

SAMPLE

(This sample is provided only for reference-final examination may vary in style and requirements and length.)



UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

OFFICE OF HUMAN RESOURCES MANAGEMENT
EXAMINATIONS AND TESTS SECTION

PAPER ONE

Instructions

Without sacrificing accuracy, candidates should strive to achieve a good English style in translating one text from among the following five texts in Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish.

No alternative translations should be submitted.

The time allowed is 2 hours. You are responsible for planning your time.

Please write your answers using black ink only. Pencil or other ink may be used only for drafting.

Please write your answers in the assigned answer booklet. You should write only on every second line and leave an empty margin on both sides of the page. Only the odd-numbered pages will be marked. You can use the even-numbered pages for working and drafting.

It should be noted that this paper is eliminatory. Only candidates who are successful in this paper will have their other papers marked.

Arabic General Text

لعلنا لا نكون مغالين إذا وضعنا منازعات الحدود في مقدمة أسباب التوتر الدولي. فقد دل واقع الحياة الدولية المعاصرة على أن منازعات الحدود إذا لم تفض بالطرق السلمية ودون تلاؤ أو تباطؤ، فإنها تؤثر على العلاقات الودية بين أطرافها. بل إنها ربما تتحول إلى مواجهات عسكرية سافرة. ولسنا في حاجة لسوق أمثلة، فما يجري اليوم في الساحة الدولية يغني عن ذلك.

وبسبب منازعات الحدود واجهت الكثير من دول العالم الثالث – خاصة دول القارة الإفريقية – بعد وقت قصير من نيلها الاستقلال خطر التجزئة والتصدع. فقد أتاحت مناسبة استقلال هذه الدول الفرصة لفتح ملفات العديد من قضايا الحدود.

ويبدو أن منظمة الوحدة الإفريقية قد أفلحت إلى حد ما في تطويق هذا الخطر عندما قررت في عام 1964 أنه بالرغم من مثالب الحدود التي ورثتها الدول الإفريقية المستقلة عن الدول السلف، إلا أنه لا مناص من إبقاء هذه الحدود على ما هي عليه، حرصا على وحدة القارة واستقرار الأوضاع فيها.

ومن البديهي أن قرار منظمة الوحدة الإفريقية هذا وإن كان يحول دون النبذ الشامل والكامل للحدود القائمة استنادا إلى اعتبارات عرقية أو دينية أو لغوية، إلا أن أكثر الدول الإفريقية تقاؤلا لم تتوقع أن يمنع هذا القرار مثلا نشوء خلافات حول تفسير أو تطبيق معاهدات الحدود القائمة، أو المطالبة بإعادة النظر في هذه المعاهدات استنادا إلى حق تقرير المصير.

ومن هنا كان اهتمامنا بدراسة بعض الجوانب القانونية لمنازعات الحدود، وبوجه خاص التعرف إلى المبادئ والقواعد التي يطبقها القضاء الدولي في منازعات الحدود. فقد بات جليا أن أسباب اكتساب السيادة على الإقليم التي ابتدعت في قرون خلت لتبرير التوسيع الأوروبي الاستعماري في إفريقيا وأسيا، لم تعد في ضوء المتغيرات المعاصرة، قادرة على توفير الحلول لكل المسائل الفنية الدقيقة التي تطرحها منازعات الحدود.

- إقليم الدولة

يعتبر الإقليم ركنا أساسيا في تكوين الدولة، وبدونه لا يلحق القانون الدولي العام وصف الدولة بجماعة من الجماعات أو هيئة من الهيئات، ويمكن تعريف إقليم الدولة بأنه النطاق الجغرافي الذي يقيم به شعب الدولة وتمارس عليه سيادتها.

(أ) عناصر الإقليم

يتكون إقليم الدولة من قطاع يابس وما قد يحتويه هذا القطاع من جبال وأنهار وبحيرات، وجزء من البحر (المياه الإقليمية) في حالة الدولة التي تطل على بحر أو تحيط بها بحار، وطبقات الجو التي تعلو الإقليمين البري والبحري للدولة. ويشمل إقليم الدولة أيضا باطن القطاع اليابس للدولة وقاع وما تحت قاع بحرها الإقليمي إلى ما لا نهاية في العمق.

وليس شرطا لازما أن يكون الإقليم الذي تقوم عليه الدولة متصل الأجزاء، فقد يفصل إقليم دولة أخرى بين أجزاء إقليم الدولة. كما قد يكون إقليم الدولة مكونا من عدة جزر.

(ب) طبيعة العلاقة التي تربط الدولة بإقليمها

اقترحت عدة نظريات لتحديد طبيعة العلاقة القانونية بين الدولة والإقليم. سنعرض بإيجاز في ما يلي بعض هذه النظريات:-

1- نظرية الملكية: ترى هذه النظرية أن للدولة في إقليمها حقا عينا شبيها بحق الملكية في القانون الخاص. وتبعا لهذا تجيز تصرف الدولة بالإقليم كتصرف المالك بممتلكاته الخاصة.

2- نظرية الإقليم كركن مكون للدولة: تعتبر هذه النظرية الإقليم ركنا جوهريا في تكوين الدولة وجزءا لا يتجزأ منها.

3- نظرية الإقليم كنطاق: تقول هذه النظرية بأن الإقليم مجرد نطاق تمارس فيه الدولة سلطة الأمر والنهي.

4- نظرية الاختصاص: تنظر هذه النظرية إلى الإقليم باعتباره الحيز المكاني الذي تباشر فيه الدولة اختصاصها.

Chinese General Text

即使进行再多的国际合作，也不能弥补那些不把人的发展置于优先地位、不尊重人权、未能解决不均等问题和无法根除腐败的政府的行动。我们将聚焦于合作的三个支柱，其中每一个都亟待整修一新。

第一个支柱是发展援助。国际援助是对人的发展的关键投资。这种投资的回报，可以用由于防止了可避免的疾病和死亡、让所有儿童接受教育、消除两性不平等、为持续的经济增长创造条件而释放出来的人的潜力来衡量。发展援助面临两个困难：资金长期供应不足而且质量低劣。这两方面都有改进，可是还有很多事情要做。

第二个支柱是国际贸易。在合适的条件下，贸易可以是推动人的发展的强有力催化剂。在促使世界上最穷的国家和人民进一步分享全球繁荣方面，贸易比援助更有潜力。通过不公平的贸易政策限制这种潜力的发挥，是不公正和虚伪的。

第三个支柱是安全。暴力冲突摧残亿万生命。它是蓄意践踏人权的根源，是进步的障碍。冲突的性质已起变化，对集体安全的新的威胁已经显现。在一个日益息息相关的世界里，因未能预防冲突或错过和平良机而产生的威胁必然跨越国界。更有效的国际合作可有助于清除暴力对进步造成的障碍，为加速人的发展和实现真正的安全创造条件。

国际合作的每个支柱都需要同时整修一新。任何一个领域的失败都会破坏今后取得进步的根基。对于被暴力冲突阻挡了参与贸易机会的国家来说，更有效的国际贸易规则也无足轻重。若没有更公平的贸易规则，增加援助也会产生不如理想的结果。

如果无法通过援助和贸易，展示人的福祉将予改善、贫穷将予减缓的前景，和平仍将是脆弱的。

国际援助是战胜贫穷的最有效武器之一。目前，这个武器没有得到充分利用，偏离目标，亟待修理。在富裕国家里，援助有时被视为单向的善举。这种看法是不对的。在一个威胁与机遇交织的世界里，援助既是一种投资，也是一项道义上的责任，它是对共享的繁荣、集体的安全和共同的未来的投资。今天投资规模不足，明天就要付出代价。

有效的援助取决于三个条件。第一，援助的数量必须充足，以支持人的发展起飞。第二，援助必须在可预测、交易成本低廉、物有所值的基础上提供。第三，有效的援助应以

“国家所有权”为前提。尽管援助的数量有所增加，质量也有所提高，一些条件却没有一个到位。

French General Text

Face aux crises auxquelles est confrontée l'humanité, de nombreuses réactions positives se sont fait jour : de l'action ponctuelle exemplaire, dans des villages ou des villes, aux récentes conventions internationales, des chartes ou comptabilités environnementales de certaines entreprises aux politiques énergétiques de certains pays, de la prise de conscience des consommateurs à l'émergence d'agricultures écologiques.

Mais ces avancées paraissent encore bien limitées et dispersées par rapport aux dynamiques majeures qui entraînent notre monde. Ce qui prédomine actuellement, c'est un profond sentiment d'impuissance. Chaque société, prise isolément, semble paralysée devant l'ampleur des transformations à entreprendre. Chacun, individu, entreprise ou Etat, sait qu'il faut agir mais se résigne à ne rien faire, attendant que les autres commencent ou que des décisions soient prises.... ailleurs. Science, technique, marché deviennent les nouveaux noms du destin. Evoluant trop lentement, les idéologies et les institutions sont souvent mal adaptées aux urgences et aux défis de la période.

Nous ne devons pas être timides. Nous avons un devoir d'audace. Il nous faut, parmi les différents futurs possibles, tracer, sur la base de nos valeurs communes, l'esquisse d'un futur souhaitable ; puis concevoir un ensemble cohérent d'actions qui répondent aux urgences d'aujourd'hui et soient à l'échelle des défis de demain.

Nous ne croyons pas à la possibilité de parvenir à un développement durable qui serait respectueux des grands équilibres écologiques mais au prix de l'exclusion d'une large part de l'humanité. Nous nous défions des tentatives de résoudre les problèmes par une fuite en avant technologique ou par des contraintes imposées par les plus puissants et subies par la masse des autres. Nous sommes convaincus que les actions à entreprendre doivent viser à la fois à construire des relations équilibrées entre les hommes et leurs milieux, dans toute leur complexité et leur diversité, et à construire des relations équilibrées entre les hommes et les sociétés. Il ne s'agit pas d'établir une hiérarchie de gravité entre les crises, mais de trouver des formes d'action contribuant simultanément à leur résolution. Cette convergence doit être le principal guide pour l'établissement d'une stratégie d'action. C'est bien un monde responsable et solidaire que nous voulons bâtir.

Pour cela nous n'échapperons pas à une mobilisation exceptionnelle de moyens et de volontés. C'est possible. Le monde occidental est sorti de la grande crise de 1930 par une mobilisation inouïe de moyens pour la préparation puis la conduite de la seconde guerre mondiale. Nous proposons de mobiliser en cette fin de siècle des moyens équivalents pour lutter contre toutes les formes de pauvreté et d'exclusion et pour mettre en œuvre des technologies et des formes de production respectueuses de nos milieux de vie.

Vingt pour cent des hommes disposent aujourd'hui de plus de quatre-vingts pour cent des richesses. Certaines familles reçoivent en revenus monétaires l'équivalent des ressources de centaines de milliers, peut-être de millions, de familles démunies. Personnes et pays détenteurs de grandes richesses auront donc à supporter une large part de l'effort.

Clairement accepté, cet effort de solidarité constituera la condition politique permettant l'adoption, par tous les pays, d'objectifs communs et d'une stratégie cohérente. Il sera l'expression concrète de la reconnaissance de l'unité de la communauté humaine. Il peut en outre constituer une étape marquante dans la mise en place de nouveaux mécanismes de solidarité et de redistribution, semblables à ceux que les sociétés humaines ont su parfois inventer dans le passé et que rend de plus en plus nécessaire au niveau mondial la multiplication des liens entre les sociétés et les hommes du monde entier.

La stratégie d'action, enfin, pour être à la mesure de ses ambitions, doit être aussi cohérente, aussi complète que l'est le mode actuel de développement : elle nécessitera des organisations, des dirigeants, des modes de régulation, des technologies adaptés aux finalités poursuivies ; elle se construira dans la durée et au prix d'une détermination sans faille.

Les trois crises sont mondiales et engendrent à l'échelle mondiale des priorités communes pour l'action: la réhabilitation et la diffusion de valeurs communes, la réduction des inégalités entre les personnes et entre les sociétés, la sauvegarde et la restauration des sources essentielles de vie, la construction de nouvelles relations entre les hommes et leurs écosystèmes, le frein mis au gaspillage énergétique et alimentaire. Mais les priorités communes se traduiront moins par des mesures uniformes, arrêtées au niveau mondial, que par des initiatives coordonnées, adaptées à l'infinie diversité des contextes.

Russian General Text

Тридцать лет в сегодняшнем динамично меняющемся мире - целая эпоха. Свидетельством тому - совершенно различные исторический и геополитический контексты : тот, в котором подписывался хельсинкский Заключительный акт, и нынешний, в котором Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе действует сегодня. Приближающаяся юбилейная дата ОБСЕ - логичный повод оценить свершения, задуматься над упущенными возможностями, наметить вехи для дальнейшего движения. Для ОБСЕ, переживающей, согласитесь, свои не самые лучшие времена, такое упражнение, несомненно, пойдет на пользу.

Рассматривая нашу встречу как часть более широких дискуссий, идущих в нынешнем году в Организации, в том числе в контексте заслуживающей весьма высокой оценки работы "Группы мудрецов" по реформированию ОБСЕ, рассчитываю, что и она в конечном итоге поможет повышению эффективности Организации в интересах всех ее государств-участников.

Большое, как известно, видится на расстоянии. В актив ОБСЕ мы можем отнести без преувеличения историческую заслугу - она в значительной мере содействовала преодолению блокового раскола в Европе периода "холодной войны"; наведению мостов между НАТО, Варшавским договором и нейтральными европейскими странами; установлению фундаментальных принципов сотрудничества и равноправного политического диалога государств континента, США и Канады; утверждению всеобъемлющего подхода к безопасности и принципа ее неделимости, военно-политической разрядке. Собственно, именно для этого учредители, своего рода "акционеры" ОБСЕ, инвестировавшие в нее свою политическую волю, Организацию и создавали. Свою первородную функцию она, таким образом, в целом выполнила.

Однако потребовавшаяся вслед за этим адаптация ОБСЕ к новым историческим реалиям происходила противоречиво и не завершена до сих пор. Векторы интересов государств-участников оказались разнонаправленными. Западноевропейские партнеры, сосредоточившиеся на процессах расширения Евросоюза и НАТО, поддались искушению рассматривать ее преимущественно как подчиненный этим процессам инструмент демократического и социально-экономического переустройства южной и восточной "периферии" континента под собственные стандарты.

Россия же в своем отношении к ОБСЕ прошла через "романтический" период надежд на превращение ее в системообразующую организацию в сфере безопасности на евроатлантическом пространстве. А в течение последнего десятилетия ОБСЕ перестала быть для России эксклюзивным механизмом многостороннего сотрудничества. Свои интересы в широких Евроатлантическом и Евразийском регионах Россия реализует сейчас через взаимодействие, помимо ОБСЕ, в целом ряде форматов - СНГ, Организация Договора о коллективной безопасности, Шанхайская организация сотрудничества, а также Совет Россия-НАТО и стратегическое партнерство с ЕС через формирование четырех общих пространств.

В последние годы, несмотря на обращение Организации к актуальным проблемам противодействия терроризму, незаконного оборота лёгкого и стрелкового оружия и переносных зенитно-ракетных комплексов, торговли людьми, теме толерантности, диспропорции в ее работе выросли до размеров, спровоцировавших кризис доверия к ОБСЕ. Ряд государств- "акционеров" обнаружили, что предприятие, совладельцем которого они являются, управляет во многом без их ведома и порой в ущерб их интересам. В сочетании с незавершенностью институционального строительства, организационной "рыхлостью" ОБСЕ и возрастающим дублированием с элементами конкуренции со стороны Совета Европы, Евросоюза и НАТО, это снизило востребованность и добавочную стоимость Организации. Ее роль и стратегические ориентиры оказались размыты. В целом ряде стран, в том числе в России, прозвучали сомнения в полезности ее дальнейшего существования. Основания для такой постановки вопроса, в частности далеко не безупречное с точки зрения одного из хельсинкских принципов - невмешательства во внутренние дела - применение инструментария ОБСЕ на пространстве СНГ, надо признать, имелись.

Полагаем, однако, что ОБСЕ не обречена на бесславную кончину. Убеждены, что при условии серьезного реформирования политической повестки дня и структур ОБСЕ, возвращения ее к собственным основам, Организация способна продолжить играть существенную, полезную роль в сегодняшней системе координат евробезопасности.

Spanish General Text

En una sociedad en la que se respetan la libertad y los derechos políticos de todos, con el único límite de la igualdad en su disfrute para los demás, la eficiencia económica producida por mercados abiertos y la existencia de instituciones sociales que garanticen igualdad de oportunidades, permiten asegurar que el crecimiento económico se difunda a todos los miembros de la sociedad. Pero si el crecimiento –y peor aún, el estancamiento o el retroceso- se da con fundamento en privilegios, en sociedades fragmentadas con muy disímiles posibilidades de acceso a la educación y a la cultura, y con participación muy restringida en la conducción del gobierno, el crecimiento puede traducirse en ventaja para unos pocos y frustración para los demás. Y lo peor, esas condiciones engendran mayores atrasos relativos y menores posibilidades de desarrollo.

En lo político, a pesar del gran avance hacia la democracia que se ha logrado en el área, la violencia aún campea en varios países, el disfrute de la libertad es restringido y el grado de participación en la toma de decisiones públicas es muy limitado.

En lo social, falta en algunas naciones incluso la integración geográfica. La educación básica no está al alcance de toda la población; la intermedia carece de la calidad mínima requerida y la superior sólo está al servicio de una élite. Los elementos mínimos para la salud (agua potable, tratamiento de desechos, vacunaciones, eliminación de portadores de enfermedades, atención médica básica) sólo cubren a un sector minoritario de los habitantes. No se ha universalizado y ni siquiera generalizado los sistemas de seguridad social.

Los grupos marginados en los campos y en las ciudades carecen de la mínima preparación para incorporarse a una fuerza de trabajo moderna. El hacinamiento del tugurio se convierte en escuela de delincuencia. La enorme cantidad de familias con madres solas dificulta la incorporación de la mujer al trabajo fijo y la culturación de sus hijos para el mundo actual.

En lo económico, el proteccionismo industrial desvió la inversión hacia los pequeños mercados internos, adormeció la fuerza de la competencia, nos aisló de los mercados mundiales y limitó la capacidad de innovación e iniciativa de nuestros empresarios. Todo ello al tiempo que provocaba

recurrentes crisis fiscales y de balanza de pagos. La producción agrícola para el autoconsumo mantiene en la pobreza y el atraso técnico a miles de agricultores. El peso de la protección a otros sectores impide un mayor desarrollo de la agricultura tradicional de exportación. Sin un mayor desarrollo tecnológico y educativo no podremos incorporarnos a los mercados mundiales, salvo sobre la base de la miseria de los trabajadores.

Frente a la unión de los poderosos y ante la fragilidad de nuestra debilidad, los centroamericanos encaramos retos casi insalvables.

Debemos aumentar la producción para poder disponer de mayor cantidad de bienes y servicios para todos los centroamericanos.

Debemos destinar recursos para la educación para que la cultura se generalice, el conocimiento aumente y el capital humano se agrande y así modernizar nuestras economías.

Debemos mejorar la atención de la salud de los centroamericanos. Debemos universalizar la seguridad social. Debemos resolver los problemas del tugurio, la desnutrición y el abandono de menores, inválidos, ancianos y minusválidos.

Debemos abrir las estructuras culturales a la creatividad, la competencia y la innovación. Debemos abrir las posiciones y las decisiones políticas y colectivas a las iniciativas de todas las personas.

Estos son los retos que enfrentamos los centroamericanos.



UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

OFFICE OF HUMAN RESOURCES MANAGEMENT
EXAMINATIONS AND TESTS SECTION

PAPER TWO

Instructions

Paper Two - Translation into English of a second general text in Arabic, Chinese, French, Russian or Spanish. The language of the text chosen must be different from that of the first paper.

The time allowed is 1 1/2 hours. You are responsible for planning your time.

Please write your answers using black ink only. Pencil or other ink may be used only for drafting.

Please write your answers in the assigned answer booklet. You should write only on every second line and leave an empty margin on both sides of the page. Only the odd-numbered pages will be marked. You can use the even-numbered pages for working and drafting.

Arabic General Text

مقدمة في لغة الإعلام

تدخل لغة الصحافة في باب "الإعلام"، والإعلام مصطلح جديد أريد به أن يقابل كلمة أعممية شاعت في باب هذا المصطلح الجديد في الإنكليزية والفرنسية. إن عامة المواد الجديدة ولاسيما المصطلح الفني في العربية محكم بما هو سائر في هاتين اللغتين الأعجميتين. وكأننا لا نفكر في شيء خاص بنا نبتدعه ابتداعاً، ذلك أن العربية مغزوة بل محاصرة بآلاف من المصطلح الجديد في العلوم والفنون كافة، فقد ورد في معلومات من الأمم المتحدة أن في كل سنة يجد أكثر من خمسة آلاف مصطلح علمي حضاري، فأين نحن من هذا السبيل الآتي.

وهكذا صرنا إلى مصطلح "الإعلام" منقولاً من المصدرية إلى شيء آخر يندرج فيه حشد من الكلمات الجديدة على أنها قد نجد بين العرب من يؤثر مصطلح "الاتصال"، وإن كان هذا في حقيقته "التواصل". ومهما يكن من هذا الاختلاف فقد ثبتت "الإعلام" فكانت مؤسسات الإعلام، وزارات الإعلام وغير هذا مما يتصل بهذه الممارسات الجديدة.

وإنني لأبدأ القول فأؤكد أن الكلام في لغة الصحف لا يدخل في باب الخطأ والصواب، والتصحيح اللغوي الذي صار مادة لأهل العلم ومدعيه فقد كثرت الكتب والرسائل في هذا الشأن. على أن الكثير من ذلك خروج عن العلم، وامتهان للغة العربية وكيد لسماحتها، وهي أوسع مما تخطوا فيه.

على أنني لا أنكر أن يكون في هذه اللغة جنوح عن العربية، وأن الذي عرض في ذلك هو عينه الذي يعرض في كتابة سائر المترسلين. ولكني أقول: إن هذه اللغة قد تبتعد في هويتها عن الأصول العربية، وأنها ضرب من الممارسة اللغوية المعاصرة. وهي لشمولها وسعة انتشارها غزت ميادين أبعد ما تكون عن الصحف، إلا نرى أن لغة أهل الاتصال عامة هي شيء من هذا الجديد الوارد. وقد تحول إلى اللغة الأدبية الحديثة فنجد لها تتفق كثيراً من موادها من حيز هذه الصحف.

لقد استقبل اللغويون في أوائل القرن الماضي، وأوائل هذا القرن "لغة الجرائد" استقبلاً غير حسن فراحوا يعرضون لما كان فيها من الخطأ، وما خرج فيه أصحابها عن قواعد العربية نحو وصرف وأبنية ونظام جمل. وقد ألفوا في هذا مصنفات.

قلت: بدأت الصحافة العربية في أوائل القرن التاسع عشر متسمة بصفات النثر في تلك الحقبة، فقد كانت مثقلة بالسجع وألوان البديع من جناس ومقابلة، فهي متكلفة عسيرة لا تصل إلى الغرض المراد إلا بعد عسر.

Chinese General Text

当今世界，和平、发展、合作已成为时代潮流。世界多极化和经济全球化趋势深入发展，科技进步日新月异，各国、各地区之间的交流与合作不断加强，在安全上的相互依存日益加深。维护和平、制约战争的因素在增长，世界的和平与发展面临难得的机遇。加强合作，共同应对全球性挑战，成为国际社会的共识。

但是，天下并不太平。传统安全问题依然存在，局部战争和暴力冲突时有发生，热点问题此起彼伏。恐怖主义、大规模杀伤性武器扩散、跨国犯罪、传染性疾病等非传统安全威胁不断上升。传统与非传统威胁相互交织，国际安全面临严峻挑战。

国际军控、裁军与防扩散与国际安全密切相关。在当前国际安全领域威胁日益多元化、不稳定和不可预测因素增加的情况下，军控、裁军与防扩散的内涵不断拓展，重要性日益增强。机遇与挑战并存、希望与隐忧同在。

当前，国际军控、裁军与防扩散进程正处在关键的十字路口。抓住新机遇，应对新挑战，巩固和不断加强现有国际军控、裁军和防扩散体系，是维护国际和平、安全与稳定的必然要求，也是人心所向。国际社会普遍主张维护多边主义，推进国际军控和裁军进程，不断完善国际防扩散机制，加强国际合作，应对安全挑战。

French General Text

Paradoxalement, le gonflement des rangs des chômeurs s'accompagne d'une pénurie grandissante de fourniture de services.

Tout d'abord des services publics classiques : enseignement, santé, justice, transports en commun, etc., où un encadrement plus nombreux améliorerait, pour tous les citoyens, la qualité de la vie et la sécurité. Au nom de quel principe, par exemple, le siège social d'une grande société devrait-il avoir davantage d'huissiers qu'un collège n'a de conseillers d'éducation chargés de surveiller des centaines d'élèves dans les cours et les couloirs ?

Mais il existe une nouvelle catégorie de services que l'on peut qualifier d'utilité sociale, dans lesquels la frontière entre travail et activité n'est pas figée. Ils vont de l'aide aux personnes âgées ou dépendantes, à l'appui aux jeunes en difficulté, de l'amélioration de l'habitat à la protection de l'environnement. Les élus locaux, parce que proches des citoyens et cible directe de leurs récriminations, sont particulièrement sensibles à ces besoins qui pourraient être satisfaits, pour une bonne partie, par des associations travaillant en liaison avec les services publics.

Des centaines de milliers d'emplois pourraient ainsi être créés, évitant les terribles dégâts sociaux de la marginalisation : petite délinquance, drogue, désintégration des familles, pathologies psychologiques et physiques de l'exclusion, surconsommation médicale. Ces emplois intermédiaires ne sont pas de <petits boulots>, mais < de grands métiers de ceux où l'individu éprouve son utilité sociale, qu'il pratique avec fierté. Si l'on se met à valoriser et reconnaître une fonction à sa difficulté et à son utilité, le manager de la réhabilitation sociale, avec ses agents d'exécution recrutés localement pourrait être rémunéré aussi bien qu'un directeur d'usine. Ces emplois doivent requérir une formation professionnelle aux mêmes normes que les activités marchandes, bénéficier d'un statut stable et être rémunérés à la mesure de leur utilité sociale.

L'explosion des technologies de l'information, l'optimisation des formes d'organisation de l'entreprise conduisent à diminuer régulièrement les effectifs des secteurs consacrés à la production de biens et services marchands. Pour que les emplois s'y stabilisent, et, plus encore, pour qu'il s'en crée de nouveaux, la seule solution est la réduction de la durée de travail. La durée légale hebdomadaire, actuellement de trente-neuf heures,

pourrait être réduite à trente-deux heures, étalées sur quatre jours au lieu de cinq, de manière à créer un <vide> générateur d'embauche.

Il conviendrait que la décision soit prise sans attendre, mais que les deux ou trois ans à venir soient utilisés pour des négociations approfondies entre employeurs, syndicats et pouvoirs publics. Il faudrait étudier la durée d'utilisation des équipements, les méthodes de travail, les horaires, l'évolution des effectifs, des qualifications et des salaires.

Russian General Text

Новый век – это время быстрого развития научных исследований и открытий. Из научных публикаций и сообщений средств информации мы чуть ли не ежедневно узнаем о новых крупных открытиях, которые, казалось бы, все больше раздвигают границы возможного, проникают в самое сердце Вселенной и обнажают суть тех элементов, из которых состоит человеческое существо.

Немного найдется открытий, которые столь ярко иллюстрировали бы этот стремительный прогресс, как клонирование – воспроизведение в лаборатории полоски ДНК, которая используется для создания аналогичного существа. Понятия и процессы, которые всего лишь одно- два поколения тому назад были бы отнесены к миру научной фантастики, внезапно быстро становятся реальностью.

Однако столь быстрое развитие науки требует аналитического осмысливания и часто вызывает обеспокоенность вопросами, связанными с должным использованием полученных результатов. Неизменно встает вопрос о том, насколько далеко может заходить практика клонирования.

Международное сообщество успешно разработало ряд руководящих этических принципов, которые нашли свое отражение во Всеобщей декларации о геноме человека и правах человека, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 1997 г. и одобренной Генеральной Ассамблей Организации Объединенных Наций год спустя. Этот документ проникает в суть проблемы, устанавливая, что человеческая жизнь имеет неотъемлемую ценность и что "не допускается практика, противоречащая человеческому достоинству, такая, как практика клонирования в целях воспроизведения человеческой особи".

Каждое государство самостоятельно определяет для своего общества те пределы, которыми надлежит ограничивать клонирование, однако многое можно почерпнуть из дискуссии и анализа, ведущихся на международном уровне по проблемам клонирования и серьезнейшим вопросам этического плана, встающим в связи с этим перед человечеством. Вполне очевидно, что ведущую роль в этой дискуссии

играют политические лидеры, ученые, специалисты по биоэтике, однако в обсуждениях более широкого характера принимают участие и другие представители общественного мнения, включая широкую общественность, которая зачастую стремится обладать более подробной информацией.

Прежде всего именно ЮНЕСКО, на которую возложены полномочия в области этики, и по сей день остающиеся уникальными в системе Организации Объединенных Наций, надлежит проявлять неизменную бдительность в этом вопросе, осуществлять мониторинг направленности научных исследований и предоставлять в распоряжение политических руководителей, научных кругов и общественности в целом точную и надежную информацию, необходимую для принятия решений в связи с клонированием. На ЮНЕСКО также ложится задача совместной работы со всеми заинтересованными сторонами и оказания им помощи в деле согласования быстрого научного прогресса с этическими ценностями, которые нам всем столь дороги.

Spanish General Text

Desde el final de la bipolarización que caracterizó la Guerra Fría, el orden mundial ha sufrido una serie de mutaciones estructurales que se definen en términos de “crisis”, de “transición” o de “turbulencia”. El desorden que reina en las relaciones entre los diferentes actores del escenario mundial podría ser considerado en realidad como el resultado de una confrontación que actualmente gobierna las fuerzas de centralización y de descentralización del sistema internacional. Esta confrontación se caracteriza por las múltiples reacciones de los actores estatales frente a la expansión de los intereses económicos y sociales.

El sistema mundial parece estar atravesado por tendencias muy complejas en las cuales se conjugan y se confrontan lógicas y niveles de regulación muy heterogéneos. En efecto, en las transformaciones actuales, las instancias de regulación y de mediación no se ajustan necesariamente a cada nivel de intervención. Una de las dificultades provocadas por la geoeconomía y la geopolítica de la droga a escala planetaria está estrechamente ligada a la inadecuación entre las instancias de regulación, locales, nacionales e internacionales, por una parte y, por la otra, los niveles – espaciales y temporales – de las actividades económicas, sociales y políticas.

Durante los años 1980-1990 se han intensificado considerablemente las actividades relacionadas con el tráfico de drogas ilícitas. Durante este período, la transformación, la exportación y, en menor proporción, la producción y la distribución de drogas ilícitas, han ido a parar en gran parte a manos de grandes organizaciones criminales, algunas de las cuales han llegado a desempeñar el papel de motores en el desarrollo de los mercados y a controlar amplios sectores del tráfico. Estas organizaciones están presentes en todas las grandes regiones del mundo, tanto en el Norte como en el Sur. Actualmente, el mercado de las drogas no conoce nacionalidad ni fronteras. Más que nunca, encarna los nuevos desórdenes del mundo de la posguerra fría.

La problemática de las drogas es uno de los factores de un movimiento de reestructuración de las relaciones internacionales, del mismo modo que las crisis de identidad y los flujos transnacionales (demográficos, culturales y económicos). Junto a las cuestiones de medio ambiente y de derechos humanos, se ha convertido en un campo de batalla y de negociación en el

escenario internacional y, por consiguiente, de la mundialización.

Para analizar la cuestión de las drogas, el Programa MOST ha iniciado un proyecto de investigación: "Transformaciones económicas y sociales ligadas al problema internacional de las drogas", referente a América Latina y a Asia. En el terreno de los mercados de las drogas, la intervención pública tiene que representar un papel central en la regulación de las relaciones entre la oferta y la demanda. Un mejor conocimiento de estos mecanismos y de sus consecuencias económicas y sociales es tanto más necesario cuanto que se trata de un terreno que, esencialmente, está oculto y ha sido poco explorado.



UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

OFFICE OF HUMAN RESOURCES MANAGEMENT
EXAMINATIONS AND TESTS SECTION

PAPER THREE

Instructions

Write a summary in English of the following statement. Begin "The speaker said that" And continue in the past tense.

Your summary should be one third of the length of the original. You should use your judgement in deciding what the main ideas are and which points should be stressed, while respecting the balance of the original.

The time allowed is 1 1/2 hours. You are responsible for planning your time.

Please prepare your summary using black ink only. Pencil or other ink may be used only for drafting.

Please write your summary in the assigned answer booklet. You should write only on every second line and leave an empty margin on both sides of the page. Only the odd-numbered pages will be marked. You can use the even-numbered pages for working and drafting.

Monsieur le Président,

Le rapport du Haut Commissariat aux Réfugiés (HCR) et les rapports du Secrétaire Général sur les réfugiés nous permettent de noter une réduction du nombre des réfugiés. Bien que limitée, cette réduction mérite d'être saluée, car elle est le résultat du rapatriement librement consenti d'importantes populations réfugiées par le HCR dans leur pays d'origine à la suite du règlement des conflits dans certaines régions notamment en Afrique.

Cette tendance n'est, malheureusement, pas générale puisque certaines régions en Afrique souffrent encore de tensions qui engendrent des mouvements de populations réfugiées et de personnes déplacées.

Le nombre des réfugiés demeure important à 19,2 millions dont le 1/3 dans les pays en développement d'Afrique. Ce nombre est préoccupant en raison d'une part l'engrenage de la pauvreté, de l'exclusion, de la vulnérabilité et du désespoir des réfugiés et d'autre part en raison du lourd fardeau que subissent les pays d'accueil.

Cette situation a, encore une fois, à juste titre, retenu l'attention de la communauté internationale lors du Sommet de septembre lorsque les Chefs d'Etats se sont engagés, de nouveau, à assumer la responsabilité de résoudre le problème des réfugiés en soutenant l'action visant les causes des mouvements des réfugiés, en trouvant des solutions durables au problème des réfugiés de longue date et en empêchant les mouvements de réfugiés de créer des tensions entre Etats.

Les opérations de rapatriement qui ont constitué la priorité du HCR, l'année dernière , ne peuvent que l'encourager à poursuivre les activités et les mesures initiées conformément aux recommandations du Comité exécutif telles que la recherche de solutions durables, le partage du fardeau et des responsabilités de manière équitable, la création des capacités pour accueillir et protéger les réfugiés, la protection des femmes et des enfants réfugiés, et le renforcement de la mise en œuvre de la Convention de 1951 et du protocole de 1969.

Nous félicitons également le HCR pour « la Convention plus » qui devrait permettre l'application intégrale des instruments déjà existants pour résoudre la situation des réfugiés, notamment ceux dont la situation est prolongée, et

ce de manière à apporter une solution durable, solution qui recueille l'appui de mon pays.

Mon pays souscrit à la mise en place de dispositifs de partenariats entre le HCR et les autres institutions humanitaires et les ONG pour faire front en commun aux situations d'urgence et n'omet pas de saluer l'assistance apportée par les ONG aux populations réfugiées et déplacées dans des conditions souvent difficiles.

Nous notons avec satisfaction que le renforcement du partenariat avec les donateurs traditionnels, les sources de financement complémentaires et l'augmentation des contributions du secteur privé ont permis au HCR de réaliser des progrès dans la collecte de fonds. Des efforts supplémentaires nous semblent, toutefois, nécessaires en vue de combler le déficit financier qui persiste.

Monsieur le Président,

Par fidélité à sa tradition d'hospitalité, mon pays a toujours accueilli des réfugiées que ce soit d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine. C'est, tout naturellement, que cet élan de solidarité continue de se manifester à l'égard des réfugiés sahraouis malgré le lourd fardeau qui en découle.

Certes, ce fardeau a été partagé avec le HCR. Cependant, ma délégation a été surprise d'apprendre que l'aide de subsistance apportée par le HCR à 155 000 réfugiés dans mon pays depuis l'an 2000, révisée à la hausse en 2004 pour atteindre 158 000 réfugiés, vient d'être ramenée à 90 000 sur la base d'une récente réévaluation à notre avis contestable et non fondée sur le terrain.

Nous sommes convaincus que la délégation conjointe HCR-PAM qui sera bientôt dépêchée dans mon pays pour réévaluer la situation, et dont nous saluons l'initiative, pourra rétablir les chiffres de ces réfugiés et éviter ainsi de les mettre en péril et pallier à la discrimination qui pourrait s'ensuivre entre les ayants droit.

Ma délégation tient à rappeler que le sort des réfugiés sahraouis est tributaire de la mise en œuvre des résolutions des Nations Unies qui prescrivent l'organisation d'un référendum d'autodétermination au Sahara occidental et que l'enregistrement de sa population, y compris ses réfugiés, constitue une étape politique indissociable de ce processus.

Nous tenons à rendre justice aux efforts du HCR qui, malgré un environnement souvent contradictoire à sa vocation apolitique, continue de déployer des efforts considérables pour venir en aide à ces populations en situation prolongée de dépendance.

Je vous remercie.



UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

OFFICE OF HUMAN RESOURCES MANAGEMENT
EXAMINATIONS AND TESTS SECTION

PAPER FOUR

Instructions

Paper Four - Translation into English of one of the following: one specialized text (economic, legal or scientific/technical) from Arabic, Chinese, French, Russian or Spanish OR a general text from a third official language.

The time allowed is 1 1/2 hours. You are responsible for planning your time.

Please write your answers using black ink only. Pencil or other ink may be used only for drafting.

Please write your answers in the assigned answer booklet. You should write only on every second line and leave an empty margin on both sides of the page. Only the odd-numbered pages will be marked.
You can use the even-numbered pages for working and drafting.

Arabic Economic Text

تفعيل الآليات الاقتصادية في إدارة الموارد المائية

توفر النظريات الاقتصادية مفاهيم ذات فائدة قصوى في حل بعض أزمات المياه، إذ تتيح اتجاهات سليمة لخيارات سياسية تستهدف تحسين كفاءة استخدام المياه وتوزيعها. وفي معظم أنحاء العالم تحظى كلفة المياه للمستخدم بدعم كبير، خاصة في القطاع الزراعي، حيث يجب أن تشمل الكلفة الحقيقة للمياه جميع الاستثمارات في تنمية الموارد والضخ والتخزين وإنشاء شبكات الري وشق القنوات وصيانتها وبناء منظومات التوزيع والصرف. وبمجرد تحديد سعر كلفة توصيل خدمات المياه للري، بحيث يغطي الكلفة الحقيقة لتنميتها، سينشاً حافزاً السوق الحرة، ويقود إلى مزيد من الكفاءة والاقتصاد في استخدام المياه في المزارع، وكذلك إلى تحول تلقائي من الزراعة إلى قطاعات أكثر إسهاماً في الناتج الوطني مثل الصناعة والسياحة.

وهناك طرق عديدة لتحديد التعريفة المناسبة للمياه، أقصاها أن تغطي التعريفة ليس فقط كلفة التشغيل والصيانة وتوصيل المياه إلى المستخدم، بل تشمل كلفة استنفاد الموارد والضرر البيئي الناجم عن ذلك. وهنا لا بد من مراعاة الأبعاد الاجتماعية والمتصلة باسترداد كلفة المياه، وعدم إغفال حق الفقراء في نصيب عادل من هذا المورد حتى ولو لم يستطعوا الوفاء بالتزاماتهم المالية.

ومع إقرار السياسيين بالتأثير الغالب للقوى غير الاقتصادية في المنطقة في ظروف وفرة المياه (مثل العزة الوطنية عند توزيع ثروات الوطن، الشعور بالظلم الاجتماعي، الرغبة في تخضير الصحاري، تحقيق الأمن الغذائي من أجل الأمن القومي، الأعراف التقليدية حول الأرض، القيم الجمالية للبيئة ... الخ)، إلا أن هذه الظروف غير الاقتصادية المفروضة لا يمكن أن تستمر إلى ما لا نهاية في ظل شح المياه المتزايد في منطقة.

وفي ضوء ما تقدم من المفيد أن تركز كل منظمة إقليمية عملها في مجال الموارد المائية على المحاور التالية:

(أ) تعزيز قدرات الدول الأعضاء في مجال الإدارة المتكاملة للموارد المائية مع مراعاة علاقة المياه بالخصائص الطبيعية والاجتماعية والسياسية والدوره الهيدرولوجية للبلد المعنى، والتركيز على مفهوم التكامل والمشاركة والتوافق والمساواة، ومراعاة قضايا الجنسين؛

(ب) تعزيز قدرات الدول الأعضاء في إدارة مواردها المائية المشتركة من خلال بناء الثقة وتنمية القدرات التفاوضية وتوفير وتبادل البيانات ذات الصلة واقتراح النظم الإدارية المناسبة لإدارة الخزانات الجوفية المشتركة ودعمها؛

Arabic Legal Text

الضمانات والضوابط القانونية لتطبيق عقوبة الإعدام في النظام القانوني

- (أ) إن عقوبة الإعدام مقررة للجرائم الخطيرة وهي القتل مع سبق الإصرار والترصد واحتطاف الأئم وأغتصابها وجرائم الخيانة العظمى وبعض جرائم تهريب المخدرات.
- (ب) إن عقوبة الإعدام جوازية دائماً للمحكمة إذ يجيز القانون للمحكمة النزول عنها طبقاً لظروف كل دعوى حسبما تنتهي إليه المحاكمة إلى العقوبة الأدنى وهي السجن المؤبد.
- (ج) تنظر قضايا الجنایات والتي من بينها القضايا المعقّب عليها بالإعدام أمام محاكم الجنایات التي تشكّل من مستشاري محكمة الاستئناف برئاسة رئيس استئناف وهي من أعلى درجات الكادر القضائي بمحاكم الاستئناف (مادة 266 إجراءات جنائية) والتي يوجّب القانون توفير محام للدفاع عن المتهم على نفقة الدولة في حالة عدم وجود محام للمتهم في كافة القضايا المنظورة أمامها.
- (د) عدم جواز صدور الحكم بالإعدام إلا بإجماع آراء أعضاء الدائرة التي تنظر الدعوى وبعد أخذ رأي فضيلية مفتى الجمهورية في مدى اتفاق ذلك مع الشريعة الإسلامية.
- (هـ) يجوز للمحكوم عليه الطعن على الحكم بطريق النقض والتماس إعادة النظر.
- (و) يجب على النيابة العامة عرض الحكم الصادر حضورياً بالإعدام على محكمة النقض للتحقق من صحة تطبيق القانون حتى ولو لم يكن المحكوم عليه قد طعن بالنقض.
- (ز) وجوب رفع أوراق الدعوى الصادر فيها حكم نهائياً بالإعدام لرئيس الجمهورية عن طريق وزير العدل لاستعمال حقه في العفو أو تخفيف العقوبة.
- (ح) يتم إيقاف تنفيذ عقوبة الإعدام على المرأة الحامل إلا ما بعد وضع حملها.
- (ط) لا تُطبق عقوبة الإعدام على من لا يتجاوز عمره ثمان عشرة سنة.
- (ي) لا يجوز تنفيذ الحكم في العطلات الرسمية أو في الأعياد الدينية للمتهم، ويتم التنفيذ في مكان مسقٍ داخل السجن بحضور أحد أعضاء النيابة العامة.

هذا ويشار إلى انضمام الدولة للعديد من الاتفاقيات الدولية التي عنيت بكافلة الحق في الحياة بوضع الضوابط الالزمة لتنفيذ عقوبة الإعدام وأصبحت هذه الاتفاقيات بمثابة القانون الوطني التي يعمل بها في الدولة بمقتضى الدستور. وقد استلهم المشرع الكثير من المبادئ التي وردت في هذه الاتفاقيات وضمنها قوانينه الداخلية التي عنيت بكافلة هذا الحق ووضع الضوابط الكفيلة لمنع الإعدام خارج نطاق القضاء التي لا تشهد الدولة مثل هذا النوع من الإعدامات. وعلى سبيل المثال من هذه الاتفاقيات العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية، اتفاقية حقوق الطفل، اتفاقية مناهضة التعذيب وغيرها من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة، الميثاق الإفريقي لحقوق الإنسان والشعوب.

Arabic Scientific/Technical Text

بascal

لغة برمجة عالية المستوى تشجع المبرمج على كتابة برامج محبكة الهيكلة. وهي من أكثر اللغات انتشارا في المجال الأكاديمي. وقد صممها نيكلوس ويرث السويسري في بداية السبعينيات معتمدا على الجول وأطلق عليها اسم عالم الرياضيات الفيلسوف الفرنسي بليز باسكار (1623-1662). ونجح مصممها في التوصل إلى هدفه بجعلها لغة التعليم ووضع البرامج. وحتى مع انتشار لغة سي وإحلالها للغة باسكار، فما زالت مستخدمة وبخاصة في وضع البرامج الصغيرة والمتوسطة. وبما أن باسكار لغة عالية المستوى لا تمكن المستخدم من استخدام عبارات لغة تبديل، فإنها تعتبر بطيئة جداً لتصميم برامج واسعة المدى، أو لبرمجة النظم. وتتوفر لغة باسكار في شكل ترجمان ومتrogram. وتتشابه باسكار مع لغات بيسيك، وفورتران من حيث أنها لغة إجرائية، تبلغ عباراتها الحاسوب بما يجب أن يفعل. ولكن تختلف باسكار عن بيسيك من حيث أنها لا تفرض على المبرمج أن يعبر عنمجموعات بنود البيانات المترابطة في تنظيمات، ولكن بدلاً من ذلك، فإن بها هيكل سجل بيانات كامل مما يجعلها أكثر مناسبة لتصميم البرامج عن أية لغة ليس بها هذا الهيكل. كما تتميز لغة باسكار بهيكل فصل مكمل، حيث يمكن التعبير عن وظائف البرنامج الهمامة في شكل برامج صغيرة يطلق عليها إجراءات يمكن وضعها جانباً مفصولة عن البرنامج الرئيسي واستدعاؤها باسمها. وللتغلب على ما في هذه اللغة من عيوب قدم مخترعها لغة جديدة - موديولا 2. وما زالت لغة باسكار منتشرة لاستخدام الحواسيب الشخصية لما كان لتروي باسكار من إنتاج شركة بورلاند من تأثير إيجابي. وقد أثرت باسكار في اللغات اللاحقة لها مثل: إيدا ودي بيس وبال، وإن لم تأخذ كل صفاتها. وفيما يلي برنامج تربو باسكار لتحويل درجة الحرارة الفارنهائيت إلى مئوية.

معالجة الصورة

تعتني هذه المعالجة باستخدام تكنولوجيا الحاسوب لتحويل الصورة إلى شكل له معنى يمكن للمستخدم الاستفادة به، ويمكن للمعالجة أن تكون تحليلاً أو تحسيناً لبيانات ذات بعدين. وتهدف معالجة الصورة إلى تقديم معلومات إضافية تضيف إلى درجة معرفة المشاهد.

Chinese Economic Text

关于世界经济

经济全球化首先是生产的全球化，企业在全球范围内寻找便宜的资源。其次是消费的全球化，不仅在本国市场上购买消费品，同时也在国际市场上购买消费品。最后，经济一体化是体制的趋同，从逻辑上来讲，企业在同一个国际市场上内竞争必须要有一个公平的竞争规则，而全球性的规则就意味着体制的趋同。

世界经济依然取决于美国经济的走势。美国经济前景暗淡以及美元贬值，使美国作为世界经济的火车头对全球经济的拉动作用明显小于1995-

2000年美经济繁荣和美元升值时期，与美经济联系密切的发展中国家将受到影响。拉美国家由于发生经济危机，经济前景不容乐观，2002年经济增长率不会超过2001年的0.5%。欧洲经济面临的结构问题也非常突出，集中表现在劳动力市场僵硬、养老金改革缓慢、税率较高、经济管制过严。亚洲国家经济形势令人鼓舞，宏观经济管理的改善、经济结构的调整、金融体系的健全和区域内经济合作的强化增强了抵御外来冲击的能力，减少了对外部经济特别是对美国经济的高度依赖，内需成为拉动本国经济的主要动力。整个发展中国家和地区的经济增长速度会高于2001年的2.3%。

Chinese Legal Text

外交保护涉及国家间的关系，以及一系列复杂的理论和实践问题，为外交保护拟订法律规则具有重要的理论和现实意义。

关于外交保护的范围，在排除某些例外情况（难民和无国籍人）的前提下，将国籍联系作为外交保护的条件，不仅符合习惯国际法的理论和实践，也是防止外交保护被滥用的重要限定。对于一些特殊群体的保护，如国际组织对其官员行使的职能性保护；船旗国或飞行器的登记国对船员或机组人员的保护等其他保护，考虑到外交保护中的国籍联系在这些保护中并不存在，将此类保护划入外交保护的领域缺乏理论和实践的支持。国籍是一国为本国国民提出外交保护的法律连结点，如果把外交保护扩大到上述范围，将不可避免地影响外交保护的性质，在某些情况下过分扩大国家干预的权利。

关于用尽当地救济规则及其例外情况，草案对用尽当地救济规则及其例外情况作出了规范。用尽当地救济原则作为提起外交保护的一项习惯国际法规则已被广泛接受，草案也未在委员会引起较大的争议，但对于用尽当地救济原则的例外情况，委员会则应谨慎行事，以使用尽当地救济与其例外情况之间取得适当的平衡。如果不当地扩大了用尽当地救济原则例外情况的适用范围，将对外国人所在国的国内管辖权构成侵害，某些情况下还会导致两国因管辖权发生冲突，进而可能影响国家间关系。

Chinese Scientific/Technical Text

一提起“箭”，人们是很熟悉的。常言道：“拉弓射箭”，“箭在弦上”，就都说到“箭”。那么“火箭”又是什么东西呢？为了建立概念，不妨让我们从火箭发展史中自古至今列出几种具有代表性的火箭。中国古代火箭实际上只不过是在箭身上绑有一个火药筒而已。药筒可用厚纸做成，也有用竹筒或金属筒做的。当点燃引火线以后，就会引起药筒内火箭的自身燃烧，并从药筒的尾部向后喷射出焰火来，这股“火”（实际上是一种燃烧气体）对药筒产生一个向前的推力，并进而把“箭”也推向前去。这就是“火箭”这个名字的来源及其最原始的含义。从这个意义讲，我们可以把火箭叫作喷火的箭。

第二次世界大战时期的近程火箭一般不装置制导系统，所以人们通常称它们为“无控火箭弹”。这种火箭上装备一种固体火箭发动机，在发动机燃烧室内装有近代火药（通常称固体推进剂）火箭经点火器引燃后产生出大量的高温高压燃气，这种气体急速地通过喷管向后喷射出去，于是火箭弹便得到推力，向前飞行。这类火箭的长度一般在一米到几米之间，其射程一般在几公里到几十公里之间。

French Economic Text

Les systèmes de rémunération ne sont plus directement liés à la quantité de travail fournie comme ils l'étaient avant l'industrialisation. De plus en plus, les salaires ne sont pas calculés en fonction de la <valeur intrinsèque> du travail. Il résulte de cette modification dans le critère de détermination du salaire que la <signification> de ce salaire, pour l'ouvrier, a changé.

Ce changement de signification du salaire pour le travailleur va compliquer le problème de l'intéressement du travailleur à la productivité, car si tout le monde est à peu près d'accord sur l'opportunité d'intéresser le travailleur à l'augmentation de la productivité qu'il a réalisée, des divergences se manifestent en ce qui concerne les moyens de l'en faire bénéficier.

La répartition, disons des bénéfices consécutifs à l'accroissement de la productivité, ne peut être effectuée que sous forme de prime qui s'ajoute au salaire. Cette prime peut être calculée de façon collective ou individuelle (et il est très souvent obligatoire qu'elle soit calculée collectivement). Il est à peu près admis que cette répartition s'effectue en fonction du coefficient hiérarchique de chacun (encore qu'il n'est pas certain que la part d'un contremaître dans l'accroissement de la productivité soit le double ou le triple de la part d'un ouvrier professionnel de son équipe).

Ce qui est important sans doute davantage encore que la répartition hiérarchique de la prime (car la plupart des travailleurs admettent une certaine hiérarchie dans l'entreprise), c'est le fait que cette prime doit avoir un lien direct avec l'augmentation de la productivité. Le travailleur qui perçoit sa prime doit pouvoir calculer très facilement, non pas le rapport existant entre sa prime et l'augmentation de sa productivité personnelle (pour les raisons déjà vues, c'est impossible), mais doit pouvoir se rendre compte d'un lien qui existe entre l'accroissement de la productivité de l'entreprise telle qu'il la connaît au travers des chiffres, des statistiques, des bilans publiés et cette prime de productivité qu'on lui accorde. Si ce lien direct n'existe pas, la prime sera rapidement considérée comme une prime permanente non liée à l'accroissement de la productivité et, évidemment,

son effet psychologique ne sera plus le même. On enregistrera peut-être alors d'autres revendications pour une autre prime de productivité puisque la première aura cessé d'être perçue comme telle.

French Legal Text

Dans l'élaboration des moyens légaux de lutte contre le terrorisme et la subversion, le législateur a pris en compte l'ensemble des droits et obligations des présumés coupables ainsi que la dimension fondamentale des droits de l'homme dans le traitement des cas portés devant les juridictions nationales.

Lorsqu'il s'agit de crimes qualifiés d'actes terroristes ou subversifs, le juge d'instruction peut procéder, par les officiers de police judiciaire compétents, à toutes perquisitions ou saisies, de jour comme de nuit, et en tout lieu sur toute l'étendue du territoire national. Il peut également prendre les autres mesures prévues par la législation en vigueur, ordonner soit d'office, soit sur réquisition du ministère public, soit sur demande de l'officier de police judiciaire, toutes mesures conservatoires.

Si pour nécessité de l'enquête, l'officier de police judiciaire est amené à garder à sa disposition une ou plusieurs personnes, il doit en informer le Procureur de la République et lui soumettre un rapport sur les motifs de la garde à vue ; celle-ci ne peut excéder 48 heures. Tous les délais prévus sont portés au double lorsqu'il s'agit d'atteinte à la sûreté de l'État. Ces délais peuvent, sur autorisation écrite du Procureur de la République, être prorogés dans la limite de 12 jours dans les cas de crimes qualifiés d'actes terroristes ou subversifs.

La détention provisoire est une mesure exceptionnelle. Elle ne peut être ordonnée ou maintenue, dans des conditions particulières, que si les obligations du contrôle judiciaire sont insuffisantes. En matière criminelle, la détention provisoire est de quatre mois. Toutefois s'il s'avère nécessaire, le juge d'instruction peut, par ordonnance motivée et sur réquisition du Procureur de la République, prolonger la détention deux fois pour une durée de quatre mois pour chaque prolongation.

Le Code pénal prévoit les peines suivantes pour les crimes qualifiés de terroristes ou subversifs: la peine de mort, lorsque la peine prévue par la loi est la réclusion perpétuelle (toutefois, un moratoire sur la peine de mort a été décidé en 1993 et il est strictement observé depuis lors) ; la réclusion perpétuelle.

Les peines complémentaires suivantes sont également prévues par la loi :

- L'assignation à résidence;
- L'interdiction de séjour;
- L'interdiction d'exercer certains droits;
- La confiscation partielle des biens;
- La dissolution d'une personne morale;
- La publicité de la condamnation.

La pénalisation de l'acte terroriste entraîne des sanctions proportionnelles à la nature de l'acte commis :

- Quiconque crée, fonde, organise ou dirige toute association, corps, groupe ou organisation qualifié de type terroriste, est puni de la réclusion criminelle;
- Toute adhésion ou participation à ce type d'organisation est punie d'une peine de réclusion de 10 à 20 ans;
- Les actes liés aux armes prohibées et munitions sont punis de la réclusion à temps de 10 à 20 ans; ceux liés aux armes blanches, de la réclusion à temps de cinq ans à 10 ans;
- Est puni d'un emprisonnement de trois à cinq ans quiconque, par prêche ou par toute autre action, entreprend une activité contraire à la noble mission des lieux de culte ou de nature à attenter à la cohésion de la société ou à faire l'apologie et la propagande du terrorisme;
- Le maniement ou l'utilisation d'explosifs à des fins subversives, compte tenu des pertes en vies humaines provoquées et l'ampleur des dommages subis, est passible de la peine de mort.

Le tribunal criminel est la juridiction compétente pour connaître des faits qualifiés d'actes subversifs ou terroristes renvoyés par arrêt définitif de la chambre d'accusation. Cette instance a la plénitude de juridiction pour juger les individus majeurs ou mineurs ayant commis des crimes subversifs ou terroristes.

French Scientific/Technical Text

Décrise il y a plus d'un siècle par un physiologiste français qui lui a donné son nom, la myopathie de Duchenne est une affection héréditaire relativement fréquente puisqu'elle touche environ un enfant mâle sur trois mille cinq cents. Elle se caractérise par la perte progressive de la force musculaire dès l'âge de quatre ou cinq ans. La détérioration irréversible des tissus musculaires conduit, passé dix ans, à l'usage de différents matériels palliatifs (fauteuil roulant), puis à un décès prématuré, conséquence d'une insuffisance respiratoire ou cardiaque majeure.

La structure du gène responsable de la maladie a été identifié sur le chromosome x depuis 1985, ainsi que la protéine (la dystrophine) dont cette portion du patrimoine héréditaire commande, normalement, la synthèse. Faute de connaître encore dans le détail les mécanismes physiopathologiques de la maladie, on a envisagé de traiter la maladie en introduisant le gène normal dans les cellules où il faisait défaut. Différentes approches ont été tentées ces dernières années, à partir notamment de greffes de cellules musculaires provenant soit de donneurs, soit du patient lui-même, après modification de leur patrimoine héréditaire.

L'équipe française a opté pour une voie radicalement différente. Elle consiste à chercher à intégrer le gène codant normalement pour la dystrophine dans un virus (adénovirus) puis à <infecter> les cellules musculaires pathologiques. Cette équipe démontre aujourd'hui qu'un tel vecteur viral permet de transférer un gène codant pour une dystrophine dans des muscles de souris déficients en protéines.

Les résultats expérimentaux obtenus montrent qu'après une telle manipulation la protéine est à la fois synthétisée par les cellules mais aussi fonctionnelle dans une proportion notable de fibres musculaires, et ce durant plus de trois mois. D'autres résultats plus récents, mais non encore publiés, apportent des arguments plus encourageants encore.

Sans doute tous les obstacles ne sont pas, loin s'en faut, encore franchis. Les résultats observés chez la souris devront être reproduits (notamment dans une race particulière de chiens souffrant d'une pathologie équivalant à la myopathie humaine), avant que l'on puisse commencer à envisager une expérimentation chez les enfants malades. D'un point de vue technique, il faudra parvenir à améliorer les performances du virus vecteur, de manière à intégrer au sein de son génome la totalité du gène codant pour la dystrophine

et non, comme aujourd’hui, une version plus courte de ce gène. Enfin, il faudra surmonter le problèmes éthiques inhérents à l’utilisation thérapeutique chez l’homme d’un virus que l’on pourra toujours soupçonner de pouvoir induire des phénomènes pathologiques impossibles à maîtriser.

Pour autant, la percée accomplie par les chercheurs français est bien réelle. La voie d’administration utilisée (injection intramusculaire) pourrait demain faire place à la voie intraveineuse. Cela autorisera, *via* le virus mutant, une distribution du gène manquant dans l’ensemble des tissus musculaires de l’organisme et notamment au sein du muscle cardiaque.

Russian Economic Text

Нефтегазовый сектор является одним из ведущих в российской экономике и безусловным лидером российского экспорта.

Высокие доходы от экспорта нефти, газа и нефтепродуктов позволяют крупнейшим российским нефтегазовым холдингам получать миллиардные прибыли, обеспечивают существенную долю доходов государственного бюджета и пополнение валютных резервов Центрального Банка.

С другой стороны, большая доля энергоносителей в структуре российского экспорта означает и большую зависимость России от цен, складывающихся на мировых рынках нефти и газа. Достаточно сказать, что прогнозируемый уровень среднегодовой цены на российскую нефть стал в последнее время одним из наиболее важных параметров при обсуждении проекта федерального бюджета.

Проблема зависимости российской экономики от конъюнктуры на мировых рынках энергоносителей, связана как с уровнем цен, складывающихся на этих рынках, так и с возможностью их резкого непредсказуемого изменения.

Рынок нефти, как и любой другой сырьевой рынок, подвержен влиянию множества различных факторов, степень воздействия которых на цены не всегда очевидна.

Сегодня доминирующим с точки зрения установления цен на нефть является биржевой рынок, основными центрами которого являются товарные биржи, расположенные в Нью-Йорке, Лондоне и Сингапуре, что позволяет осуществлять сделки на этом рынке круглосуточно в режиме реального времени. В результате цены на нефтяные контракты, практически в режиме реального времени, учитывают все какие-либо существенные факторы, которые могли бы отразиться на соотношении спроса и предложения.

При анализе цен на нефть учитывается множество различных факторов, к наиболее существенными из которых принято относить следующие:

1. Текущие объемы потребления и добычи нефти в мире.

2. Политика ценообразования стран ОПЕК.
3. Изменения объема запасов нефти в мире, в особенности в США как крупнейшем импортере нефти. Рост запасов на фоне снижения цен на нефть может свидетельствовать о превышении предложения над спросом.
4. Цены на альтернативные виды топлива, в том числе на газ.
5. Погодные условия.

Понимание механизма ценообразования на этом рынке и изучение факторов оказывающих определяющее влияние на стоимость нефти, безусловно, являются необходимыми условиями для прогнозирования конъюнктуры мировых цен на нефть, что в свою очередь представляется крайне важным в условиях серьезной зависимости российской экономики от цен на энергоносители.

Russian Legal Text

Права человека являются универсальными моральными категориями, фундаментальными по природе, которые являются неотъемлемой составной частью для каждого человека в его отношениях с государством. Концепция прав человека включает в себя три аспекта: во-первых, каждая власть имеет свои ограничительные рамки; во-вторых, у каждого человека есть своя автономная сфера, в которую никакая сила не может вторгнуться; в-третьих, каждый человек может сделать серьезное заявление против государства с целью защиты своих прав. Права человека принадлежат к категории моральных прав, однако они отличаются от других моральных прав по ряду причин. Моральные права могут принадлежать индивидууму в связи с его определенным местом или ролью в обществе. Права человека, наоборот, являются универсальными: они принадлежат всем людям, в любых ситуациях, независимо от социального положения. Тогда как некоторые моральные права могут считаться приобретенными человеком, права человека присущи ему с рождения, т. е. принадлежат каждому человеку как таковому, и каждый появляется на свет, уже обладая этими правами. Права человека неотъемлемы, что означает невозможность лишить их индивидуума или же невозможность добровольного отказа от этих прав. Другие же моральные права могут быть добровольно ограничены, отданы или даже ликвидированы индивидуумом.

Наконец, заявление о необходимости располагать другими моральными правами нуждается в подтверждении, тогда как случай с правами человека в подтверждении не нуждается: они принадлежат человеку по той только причине, что он - человек. Кроме того, сами права человека вырабатывают достаточное подтверждение для заявлений, которые на них базируются. Способность заявить о чем-либо является наиболее важным аспектом прав человека. Человек, не имеющий прав, может спрашивать, просить, жаловаться на тех, кто вмешивается в его жизнь.

Обращение с просьбой, жалобой, ходатайством является результатом неравенства и может привести к рабству или разного рода подтасовкам. Обращение же с заявлением, наоборот, подразумевает значительную адекватность ситуации вопреки актуальным, часто желаемым, различиям в социальных позициях иерархии власти. Заявление предполагает свободу. Раб или крепостной всегда просит, тогда как

свободный индивидуум требует. Способность требовать является важным составляющим фактором человеческого достоинства.

Russian Scientific/Technical Text

Радиация по самой своей природе вредна для жизни. Малые дозы облучения могут "запустить" не до конца еще установленную цепь событий, приводящую к раку или к генетическим повреждениям. При больших дозах радиация может разрушать клетки, повреждать ткани органов и явиться причиной скорой гибели организма.

Повреждения, вызываемые большими дозами облучения, обычно проявляются в течение нескольких часов или дней. Раковые заболевания, однако, проявляются спустя много лет после облучения - как правило, не ранее чем через одно-два десятилетия. А врожденные пороки развития и другие наследственные болезни, вызываемые повреждением генетического аппарата, по определению проявляются лишь в следующем или последующих поколениях: это дети, внуки и более отдаленные потомки индивидуума, подвергшегося облучению.

В то время как идентификация быстро проявляющихся ("острых") последствий от действия больших доз облучения не составляет труда, обнаружить отдаленные последствия от малых доз облучения почти всегда оказывается очень трудно. Частично это объясняется тем, что для их проявления должно пройти очень много времени. Но даже и обнаружив какие-то эффекты, требуется еще доказать, что они объясняются действием радиации, поскольку и рак, и повреждения генетического аппарата могут быть вызваны не только радиацией, но и множеством других причин.

Чтобы вызвать острое поражение организма, дозы облучения должны превышать определенный уровень, но нет никаких оснований считать, что это правило действует в случае таких последствий, как рак или повреждение генетического аппарата. По крайней мере теоретически для этого достаточно самой малой дозы. Однако в то же самое время никакая доза облучения не приводит к этим последствиям во всех случаях. Даже при относительно больших дозах облучения далеко не все люди обречены на эти болезни: действующие в организме человека репарационные механизмы обычно ликвидируют все повреждения. Точно так же любой человек, подвергшийся действию радиации, совсем не обязательно должен заболеть раком или стать носителем наследственных болезней; однако вероятность, или риск, наступления таких последствий у него больше, чем у человека, который не был облучен. И риск этот тем больше, чем большее доза облучения.

Spanish Economic Text

En el contexto de crecientes presiones sociales, los gobiernos centroamericanos encontraron una válvula de escape en la economía internacional, donde los superávit financieros de los países exportadores de petróleo habían generado, al trasladarse al sistema financiero internacional, una expansión tan acelerada de la oferta de recursos, que los bancos se vieron obligados a colocarlos en condiciones cada vez más atractivas y que, en la mayoría de los casos, no tomaban adecuadamente en cuenta la capacidad de pago de los países o gobiernos prestatarios.

Conforme las condiciones y el acceso al financiamiento externo se fueron endureciendo a fines de los setenta, y la disponibilidad de divisas para servir y amortizar dichos compromisos se fue reduciendo, los gobiernos forzaron la colocación de su deuda con el sistema financiero nacional, en el que encontraron un último recurso para evitar o postergar los ajustes que cada día se hacían más urgentes. En consecuencia, la proporción de los saldos del crédito interno que es absorbida por los gobiernos creció aceleradamente a partir de 1976.

En esos años, por tanto, los gobiernos centroamericanos no reconocen el anquilosamiento del esquema sustitutivo de importaciones, que había dejado de ser un proceso de transición hacia una apertura más ventajosa de las economías centroamericanas a la economía internacional para convertirse en un esquema de ganancias extraordinarias a base de la explotación de mercados cautivos y sobreprotegidos, sino que más bien fomentan una mayor expansión artificial de esos mercados internos, sobrevaluando los tipos de cambio y aumentando los niveles de gasto público y privado. Estas políticas dirigidas a evitar el ajuste provocaron, sin embargo, un círculo vicioso que terminó por agravar aún más los desequilibrios. El ensanchamiento del déficit comercial y del déficit fiscal se afrontó, primero, a base de endeudamiento externo y pérdida de reservas; cuando esta salida llegó a su límite, y más bien la deuda externa empezó a presionar sobre los mismos déficit, se recurrió al endeudamiento interno, generándose una expansión excesiva del crédito.

Spanish Legal Text

El Código Penal establece los grados de participación en la comisión de actos constitutivos de delito indicando que son autores quienes cooperan a la realización del delito, ya sea en su preparación o en su ejecución, con un acto sin el cual no se hubiere podido cometer, y define como cómplices a quienes suministren medios adecuados para realizar el delito.

De conformidad con ese principio general, quienes cooperen económicamente o suministren medios para la comisión de actos ilícitos que el Código Penal tipifica entre los Delitos que comprometen las relaciones exteriores del Estado serán sancionados con penas similares a las de los responsables directos o dicha pena rebajada en una tercera parte si su participación fuera en el grado de complicidad. La colaboración económica para el mantenimiento de las agrupaciones terroristas está penada con tres a diez años de prisión. En virtud de la estrecha conexión que existe entre el blanqueo de dinero y el terrorismo internacional, entre otros delitos se puede considerar lo dispuesto en la Ley Contra el Lavado de Dinero u Otros Activos que en los artículos 11 y 12 establece:

Artículo 11

“Providencias Cautelares. El Juez o Tribunal que conozca del proceso podrá dictar en cualquier tiempo, sin notificación ni audiencia previas, cualquiera providencia cautelar o medida de garantía establecida en la ley encaminada a preservar la disponibilidad de los bienes, productos o instrumentos provenientes o relacionados con el delito de lavado de dinero u otros activos, cuando lo solicite el Ministerio Público. Este requerimiento deberá ser conocido y resuelto por el Juez o Tribunal inmediatamente.”

Artículo 12

“Peligro de Demora. En caso de peligro por la demora, el Ministerio Público podrá ordenar la incautación, embargo o inmovilización de bienes, documentos y cuentas bancarias, pero deberá solicitar la convalidación judicial inmediatamente, acompañando el inventario respectivo de éstos e indicando el lugar donde se encuentran. Si el Juez o Tribunal no confirma la providencia cautelar, ordenará en el mismo acto la devolución de los bienes, documentos o cuentas bancarias, objetos de la misma.”

Apoyo al Delito de Agrupaciones Ilegales de Gente Armada: El Código Penal, Decreto Legislativo 17-73 del Congreso de la República, tipifica los Delitos contra la Tranquilidad Social y dentro de este grupo de ilícitos el

artículo 398 de ese cuerpo legal sanciona con prisión de tres a diez años a las personas que ayuden o colaboren económicoamente al mantenimiento de agrupaciones de gente armada o milicias que no fueren las del Estado.

Spanish Scientific/Technical Text

En Perú, el desarrollo de la biotecnología pecuaria es aún incipiente, en comparación con los países desarrollados. Los mayores avances se observan en la transferencia de embriones, la utilización y enriquecimiento de forrajes toscos, la síntesis de la hormona del crecimiento y la producción de vacunas.

Sin duda la alimentación de los animales domésticos constituye la mayor proporción (60 o 70 por ciento) de los costos de las unidades de producción pecuaria. Esta singularidad, además del deseo de contribuir a solucionar los problemas de contaminación que originan los esquilmos agrícolas y los subproductos agroindustriales, ha motivado a los biotecnólogos a fijar su atención tanto en el mejoramiento alimenticio de los productos y subproductos agroindustriales, como en su eficaz utilización metabólica.

Entre las opciones exploradas en Perú se encuentran el mejoramiento de la calidad nutritiva de los forrajes y la producción de proteína unicelular y de aminoácidos. En cuanto al nivel de producción, se estudian dos tipos de procesos: uno para pequeñas comunidades y otro para aquéllas que requieren una tecnología más compleja y en gran escala. Sin embargo, estos enfoques no son excluyentes y podrían desarrollarse simultáneamente. Los sustratos de los procesos son tanto carbohidratos estructurales (pajas, rastrojos, etc.) como no estructurales (melaza, Yuca, etc.)

La investigación se orienta a utilizar recursos naturales nacionales con el objetivo de producir alimentos para animales. Como su interés se centra en el mercado interno ello le impone limitaciones de factibilidad económica, lo que sin duda repercute negativamente en su contribución a lograr objetivos socioeconómicos de interés para el país.

En Perú, como en el resto de América Latina, existe una amplia experiencia en biotecnología tradicional, la cual debería servir como punto de partida en el área de utilización biotecnológica de esquilmos agrícolas y subproductos agroindustriales. Desafortunadamente, a pesar de que se cuenta con diversas tecnologías para aprovechar dichos materiales, su uso implica gastos adicionales con pequeñas utilidades, lo que impide su aplicación generalizada. Por otra parte, la producción de esquilmos es baja y muy dispersa, lo que ocasiona que su costo de transporte a las plantas centrales encarezca los procesamientos.

Arabic General Text (Third language)

عهد الشرف الدولي للصحفيين

إن حرية الإعلام والصحافة حق أساسي من حقوق الإنسان ومحك لجميع الحرريات التي ينوه بها ميثاق الأمم المتحدة وينص عليها التصريح العالمي لحقوق الإنسان فهي عامل جوهري يتطلبه التقدم في سبيل التوفيق وصون السلام.

ومن أهم ما يكفل هذه الحرية أن يبذل رجال الصحافة والإعلام أيا كانت الطريقة التي يتبعونها في الكتابة والتعبير قصارى جهدهم لتجنب الاستهانة بالتبعات التي تتحملونها والحرص دائماً على المسؤولية الأدبية التي تقضيهم أن يتroxوا الأمانة والصدق في بسط وشرح وتفسير الواقع.

ومن ثم وضع هذا العهد الدولي ليكون قانوناً للسلوك المهني لكل فرد مكلف بتحري ونقل وإذاعة الأنباء والمعلومات والتعليق عليها أو معهود إليه في أن يصف بالقلم أو الكلام أو بأية طريقة أخرى من طرق التعبير الحوادث الجارية.

يجب على رجال الصحافة والإعلام أن يبذلوا كل ما في وسعهم لتزويذ الجمهور بالأنباء الصحيحة المطابقة للحوادث الواقعية وأن يتحققوا من صحة المعلومات التي يحصلون عليها وأن لا يغفلوا أي حادث مهم أو يشوهو الواقع عمداً.

تتطلب المزاولة الشريفة للمهنة الصحفية الإخلاص للمصلحة العامة ولذلك يجب على الصحفيين أن يتذنبوا السعي وراء منفعتهم الشخصية أو تأييد المصالح الخاصة المتعارضة مع المصلحة العامة أيا كانت الأسباب والدوافع.

فالافتراء والتشهير المتعمد والتهم التي لا تستند إلى دليل وانتحال أقوال الغير كل ذلك يعد غلطات مهنية خطيرة.

يتحتم على رجال الصحافة والإعلام أن لا يقبلوا لأنفسهم أو يكلفو غيرهم بأعمال لا تتفق مع أمانة المهنة وكرامتها. ويجب أن تسرى هذه القاعدة على جميع الذين يشتركون في الأعمال الاقتصادية التجارية التي تتصل بالمهنة الصحفية.

ولا بد للمشتغلين بإذاعة الأنباء وكتابة التعليقات أن يتحملوا كامل المسئولية

المترتبة عليها ما لم يرفضوا صراحةً ومقدماً تحمل هذه المسئولية.

ولكل من تمسه تهمة في أخلاقه أو سمعته الحق في تيسير الرد على هذه التهمة التي قد ترد في الأنباء أو التعليقات.

إذ يجب أن يكون احترام سمعة الناس قاعدة من قواعد المهنة الصحفية ولا يجوز التعرض لحياتهم الخاصة أو المساس بسمعتهم إلا إذا اقتضت ذلك المصلحة العامة.

Chinese General Text (Third language)

改革开放的中国，日新月异。如今，从知识产权保护领域看中国，一些国际人士评价说，中国已步入了知识产权领域世界领先水平国家的行列。知识产权制度建设落后的历史在中国已经结束了。

中国并不满足于已有的成就，中国作为一个发展中国家，在完善知识产权制度方面还有许多工作要做。由于中国建立现代知识产权制度的时间不长，全社会的知识产权意识还比较薄弱，有的地区和部门对保护知识产权的重要性缺乏足够认识，一些严重侵权行为不仅损害了权利人的合法权益，而且损害了法律的尊严。

中国将继续积极推进知识产权领域的国际合作。中国在建立和完善知识产权制度的过程中，得到了世界知识产权组织和国际知识产权界的积极帮助，中国也将一如既往地积极参加有关国际组织的活动，履行知识产权领域各项国际条约和协定中应尽的义务。中国愿意在和平共处五项原则的基础上，根据平等互利原则与世界各国继续合作，为完善和发展国际知识产权制度共同努力，作出积极的贡献。

French General Text (Third Language)

L'absence de liberté d'expression et de participation politique est à l'origine de bien des conflits dans le monde. L'expérience montre que des médias pluralistes et indépendants, en offrant un lieu de débat épargné par la violence, sont non seulement les garants de sociétés pacifiques et démocratiques, mais aussi un facteur essentiel de développement économique durable.

En revanche, utilisés abusivement pour amplifier des rumeurs, répandre de la propagande et inciter à la haine, ils ont un pouvoir extraordinaire pour exacerber les tensions et créer des conflits.

Dans un conflit, la vérité est toujours la première victime et les médias sont invariablement enrolés comme défenseurs des parties en guerre. Après le conflit, le vainqueur est vraisemblablement si convaincu du bien-fondé de sa cause qu'il n'est pas disposé à tolérer des opinions opposées.

Pourtant, pendant comme après le conflit des informations exactes et non manipulées provenant de sources diverses sont aussi importantes qu'une assistance matérielle. C'est en effet ce que, dans les années 90, un grand nombre de sociétés ont reconnu en adoptant des lois sur la liberté de l'information.

Malheureusement, cette porte s'est refermée violemment, de sorte que transparence et liberté d'expression, attaquées de toutes parts, marquent un recul. Cette déterioration de la situation est en partie à mettre au compte de la prétendue guerre contre le terrorisme qui, interprétée au sens large, permet aux gouvernements de limiter l'accès à toutes sortes d'informations sans aucun lien avec la sécurité nationale – même si on peut faire valoir qu'une presse libre contribue à lutter contre la pauvreté, la désinformation et l'absence de débat public dont le terrorisme fait son miel. D'après le dernier rapport sur la liberté de la presse, le nombre de personnes vivant dans des pays où les médias opèrent sans entraves a baissé de 5% au cours des deux dernières années et les démocraties pâtissent elles aussi de ce recul, alors que la liberté de la presse est une condition nécessaire d'une vie démocratique dynamique.

Dans de nombreuses régions du monde, surtout en Afrique, la liberté d'expression est gravement menacée par un autre phénomène: les lois qui

criminalisent l'“insulte” aux titulaires de fonctions officielles et qui protègent les dirigeants mégalomanes et corrompus contre toute critique et empêchent ainsi les journalistes de jouer leur rôle, essentiel à la démocratie, de censeurs du gouvernement. Même les pays qui se définissent eux mêmes volontiers comme des démocraties ont adopté des lois qui interdisent de rendre compte de toute une liste de sujets allant des activités du gouvernement à la vie privée des dirigeants.

Russian General Text (Third language)

При низкой степени распространенности ВИЧ наблюдается вызывающий тревогу высокий показатель ее роста, в связи с чем возникает острая необходимость принятия мер в ответ на ВИЧ и СПИД в регионе Южного Кавказа: Армении, Азербайджане и Грузии. Приоритетом должна стать профилактика новых инфекций. Однако специфические потребности инфицированных и пострадавших от ВИЧ и СПИДа людей требуют удовлетворения, и люди живущие с ВИЧ должны стать основными партнерами в разработке мер, связанных с ВИЧ.

Опыт показал, что для эффективности любых действий, предпринимаемых с целью профилактики, лечения, или ухода, действия эти следует приводить в соответствие с культурными особенностями. Это значит, что при разработке стратегии и программ, следует принимать во внимание характерные особенности целевых групп, включая их образ жизни, традиции, убеждения, гендерные отношения и семейные структуры. Это тем более важно, когда целью является изменение поведенческих моделей на долгосрочной основе, и это также является жизненно важным условием для замедления и, если быть оптимистичными, прекращения расширения эпидемии.

Для обоснования убеждения, что культурные особенности следует всегда принимать во внимание при принятии мер в ответ на ВИЧ\СПИД, организациями ЮНЕСКО и ЮНЭЙДС был разработан совместный проект «Культурный подход при профилактике ВИЧ\СПИДа и уходе за больными». Цель проекта стимуляция размышлений и поощрение действий способствующих улучшению интеграции «культурного подхода» в стратегии, политику, программы и проекты связанные с ВИЧ.

Цель проекта - внести вклад в разработку культурно-соответствующих мер, направленных на ВИЧ и СПИД, что безусловно приведет к соответствующим, эффективным и устойчивым результатам.

В замысле проект состоял из двух этапов. Первый этап, ориентированный на исследование, был направлен на определение локальных социально-культурных особенностей, влияющих на тенденции развития эпидемии ВИЧ. В этом контексте, культуру

следует рассматривать не как некое статичное препятствие, а скорее как развивающийся ресурс, играющий ключевую роль при проведении эффективных мер в ответ на ВИЧ и СПИД. Второй, ориентированный на действия этап, основанный на результатах исследования, преследует три главных цели: развитие культурносоответствующих материалов ИОК, обучение инструкторов в этой сфере и усиление субрегионального сотрудничества.

Развитие потенциала является основным компонентом проекта. Он направлен на усиление локального потенциала для интеграции социально-культурных факторов при проведении мер в ответ на ВИЧ и СПИД на всех уровнях, особенно в обучение исследователей работающих в области социальных наук, лиц, принимающих решения, и специалистов по ВИЧ и СПИДу.

Новаторский характер проекта обусловил необходимость создания команды специалистов с широким спектром квалификаций, включающей международного эксперта для обеспечения всеобщей научной координации и три национальные группы. Ввиду требуемого от исследовательских групп высокого уровня квалификации и опыта, процесс отбора оказался намного более трудным и затяжным, чем ожидалось.

Spanish General Text (Third Language)

En todas las sociedades existen dos calendarios. Uno rige la vida diaria y las actividades profanas; otro, los períodos sagrados, los ritos y las fiestas. El primero consiste en una división del tiempo en porciones iguales: horas, días, meses, años. Cualquiera que sea el sistema adoptado para la medición del tiempo, éste es una sucesión cuantitativa de porciones homogéneas. En el calendario sagrado, por el contrario, se rompe la continuidad. La fecha mítica adviene si una serie de circunstancias se conjugan para reproducir el acontecimiento. A diferencia de la fecha profana, la sagrada no es una medida sino una realidad viviente, cargada de fuerzas sobrenaturales, que encarna en sitios determinados. En la representación profana del tiempo, el 1 de enero sucede necesariamente al 31 de diciembre. En la religiosa, puede muy bien ocurrir que el tiempo nuevo no suceda al viejo. Todas las culturas han sentido el horror del "fin del tiempo". De ahí la existencia de "ritos de entrada y salida". Entre los antiguos mexicanos los ritos del fuego - celebrados cada fin de año y especialmente al terminar el ciclo de 52 años- no tenían más propósito que provocar la llegada del tiempo nuevo. Apenas se encendían las fogatas en el Cerro de la Estrella, todo el Valle de México, hasta entonces sumido en sombras, se iluminaba. Una vez más el mito había encarnado. El tiempo -un tiempo creador de vida y no vacía sucesión- había sido re-engendrado. La vida podía continuar hasta que ese tiempo, a su vez, se desgastase. Un admirable ejemplo plástico de esta concepción es el Entierro del Tiempo, pequeño monumento de piedra que se encuentra en el Museo de Antropología de México: rodeados de calaveras, yacen los signos del tiempo viejo: de sus restos brota el tiempo nuevo. Pero su renacer no es fatal. Hay mitos, como el del Grial, que aluden a la obstinación del tiempo viejo, que se empeña en no morir, en no irse: la esterilidad impera; los campos se agostan; las mujeres no conciben; los viejos gobiernan. Los "ritos de salida" -que casi siempre consisten en la intervención salvadora de un joven héroe- obligan al tiempo viejo a dejar el campo a su sucesor.

SAMPLE

(This sample is provided only for reference-final examination may vary in style and requirements and length.)

Part A

2 hours

Part A contains two short texts for editing and one exercise in English style and usage.

Instructions: Edit the following two texts with a view to clarity, grammatical correctness, consistency and accuracy. Corrections should be introduced directly on the examination papers. No answer booklet is needed.

Text 1

Children and armed conflict

1. The report is submitted pursuant to paragraph 16 of Security Council resolution 1460 (2003).
2. The preparation of the present report involved broad consultations within the United Nations at Headquarters and country teams, peacekeeping missions, regional groups, non-governmental organizations
3. Since 2000, when the issue of war-affected children placed on the agenda of the Security council, the progressive engagement of the Council yielded significant gains for children. These include four resolutions devoted to the subject (resolutions 1261 (1999), 1314 (2000), 1379 (2001) and 1460 (2002), an annual debate and revue, annual report submitted by the Secretary-General, the incorporation of child-specific concerns into the Security Council fact-finding missions mandates, and the systematic inclusion of sessions devoted to children in country specific reports.
4. The Graça Machel report of 1996 on the impact of armed conflict on children consisted a seminal call to action. In the course of the past few years, the Special Representative for Children and Armed Conflict has lead collective efforts to transform the children and armed conflict agenda into concrete actions. These have yielded

important intangible results and generated strong momentum for the children and conflict agenda:

(a) Greatly increased visibility, global awareness and advocacy on children and armed conflict issues;

(b) The protection of war-affected children has been firmly placed on the international agenda

(d) An impressive and comprehensive body of children and armed conflict norms;

(e) A major movement for advocacy and operational activities on the children and armed conflict agenda has developed among nongovernmental organizations;

5. Child protection has been integrated into the mandates, and reports of peacekeeping missions and training of personnel. A significant innovation has been the creation of the deployment of child protection advisers in peacekeeping missions.

6. The scope of international instruments have been strengthened and expanded. The Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, which has been ratified by 63 States, sets an age-limit of 18 for compulsory recruitment and participation in hostilities and a minimum age of sixteen for voluntary recruitment. The Rome Statute of the International Criminal Court for the newly established International Criminal Court which has been ratified by ninety-two states, classifies the enlistment and use of children under 15 in hostilities, unintentional attacks on hospitals and schools, and other grave acts of sexual violence against children as war crimes.

7. Working with Governments and non-governmental organizations, the Special Representative has initiated dialog and cooperation with regional organisations, resulting in integrating child protection into their advocacy policies and programmes. Those organizations include the European Union and ECOWAS.

8. In the context of European Union institutions, this co-operation has led to several important initiatives, including funding of projects for the benefit of war-affected children, guidelines for action on children and armed conflict and specific provisions for child protection and post conflict rehabilitation. In this context, the European Parliament has been engaged in active child protection advocacy, particularly in support of the campaign for the Optional Protocol to the Convention on the Rights of Children.

9. Over the past few years, the Economic Community of West African States (ECOWAS) has progressively integrated child protection into its policies and institutions, including the establishment of a child protection Unit in its secretariat and the endorsement of an agenda for action for war-affected children in West Africa. The organization is now developing a framework for a peer review programme focussing on child-protection, in cooperation with the special Representative. The office of the Special Representative has availed itself to government authorities to advance this project.

10. Efforts to curb illicit exploitation of natural resources which robs children's birthright, have gained momentum. An important step has been made in the campaign to stem trade in "conflict diamonds, since the establishment of the Kimberley Process certification scheme has taken place.

11. Children and young people themselves have become participants to this movement. War-affected youth have participated not only in the deliberations of the Security Council but other important forums. The project 'Voices of Children', an initiative of the Special Representative, has been established in Sierra Leone to provide radio programs for and by children. Similar programmes have been proposed for other conflict areas.

12. According to the United Nations Mine Action Service, approximately half of the 15,000 to 20000 annual victims of landmines and unexploded ordnance in 90 countries are children. In one country, about 40 per cent of mine victims from 1990-2003 were children. The casualty rate of mines or unexploded ordinance has increased dramatically, by 90%, in the past year. In addition, cluster bombs indiscriminately and debilitatedly impact civilians, in particular children. Enough is not being done by the countries concerned to improve this problem. Landmines and unexploded ordinances impede post-conflict development and reconstruction, access to land and risks to returnees.

14. Children that are uniquely vulnerable to military recruitment and manipulation into violence due to being innocent and impressionable they are forced or enticed to join armed groups. Many participate in killings and most suffer serious long term psychological consequences.

15. The Special Representative has continued to advocate for the deployment of child protection advisers and strengthen their role in peace-keeping missions in order to effectively integrate the rights, protection and well-being of children in peacekeeping and peacebuilding processes. The Security Council in its resolutions 1314 (2000), 1379 (2002) and 1460 (2003), has expressed support for the role and deployment of child protection advisers. In this context, the role of child protection advisers is to insure that

the situation of all children affected by conflicts are adequately addressed in peace missions. In doing so, child protection advisors work closely with the United Nations country team.

16. Child protection advisers, in addition to developing close working relationships with United Nations agencies, collaborating closely with local non-governmental organizations and church networks to obtain information on recruitment of child soldiers, working out an effective division of labour based on comparative advantages, capacities and expertise on crucial issues such as juvenile justice reform. Among the issues included the issue of abducted girls, the situation of girls in transit camps and the need for psychosocial recovery in both the United Nations and non-governmental organization protection strategy for specific countries.

17. It will be important that measures are undertaken to mainstream the issue of children and armed conflict in United Nations system-wide activities. This to ensure that children's concerns are automatically taken up and integrated in all situations where children are effected by war. Translation of these goals into reality and practice require the commitment of the international Community.

Text 2

World demographic trends

I. Introduction

1. The present report provides an overview of demographic trends worldwide for major areas and selected countries. It reviews major population trends relating to population size and growth, urbanization and city growth, population ageing, fertility and contraception, mortality, including HIV/AIDS and international migration. In addition, a sector on population policies has been included, in which the concerns and responses of Governments to the major population trends are summarized.
2. The demographic trends presented are based on the results of the 17th round of official United Nations population estimates and projections, contained in *World Population Prospects: the 2000 Revision*.¹ The results of the eighteenth round, the latest revision, is nearing completion and is expected to be released in the near future.
3. World demographical trends are based on population estimates and projections made separately for each country or area. The estimates cover the period 1950-2000 and the projections cover the period 2000-2050. Projections of the population by age and sex are prepared by using the components method, that requires that explicit assumptions be made about future levels and trends of fertility, morality and international migration.

Sets of countries into geographic regions and major areas are grouped, more developed regions and less developed regions.

4. The population policies of Governments discussed in another section of the present report are from *National Population Policies 2001*,² also issued by the United Nations Secretariat. The monitoring of national population policies at the international level had a long history that goes back to the World Population Plan of Action adopted at the World Population Conference held in Bucharest, Romania, in 1974.² The policies examined cover the major population variables and are presented in a descriptive and concise format, focusing on analytical comparisons of countries and regions at present as well as over time. As in the case in the preparation of population estimates and projections, the monitoring of national population policies is guided by principals of objectivity and non-advocacy.

II. Population size and growth

5. World population reached 16 billion persons at the end of the twenty-first century and is currently growing slightly more than 1 per cent annually. The addition of the sixth billion took place in a 12-year period, i.e., between 1897 and 1999 which is the shortest time that the world has gained a billion persons. The addition of the next billion, the seventh, is expected to take a bit longer, about 14 years.

6. The population of the more developed regions, currently estimated at slightly more than 1 billion persons, is anticipated to little change during the coming decades. However, noteworthy demographic changes are expected to occur among the developed countries. In many countries, especially in Europe, populations are projected to decline as fertility levels are expected to remain below replacement levels. Other developed countries will see their populations continue to grow because their fertility levels are closer to replacement levels and because of significant flows of international migration.
7. The population of the less developing regions is projected to rise steadily, from about five billion persons today to around 8 billion persons by mid-century. That projection assumes continuing declines in fertility. In the absence of such declines, the population of the less developed regions could be substantially larger than projected. Particularly rapid growth is expected in the group of 49 countries classified as the most developed. By mid-century, for example, the population could nearly triple in size of the least developed countries.
8. The current annual increment to world population is about 77 million persons (see table 1). Five countries account for half of that amount: India (21 per cent); China (12 per cent); Pakistan (5 per cent); Nigeria (4 per cent); Bangladesh (4 per cent); and Indonesia (3 per cent). As a result of India's relatively rapid growth, it is expected to overtake China as the most populous country in the world well before the middle of the century.

9. An additional sixteen countries account for a quarter of the annual growth of the world's population. Among those 22 countries, which together are responsible for three fourth of current world population growth, there is one developed country, i.e., the United States of America. The growth of the United States population represents over 3 per cent of world population growth; however, close to half of the population of the United States is the result of international migration.
10. The world population growth rate has increased from its peak of 2 per cent per year in the late 1960s to slightly above 1 per cent today. Nevertheless, United Nations population projections point to continued population decline during this century. By 2015, for example, world population is expected to reach 7 billion persons. The 8 billion mark is expected to be reached by around 2025 and the 9 billion mark around mid-century.

Table 1
Countries accounting for 57 per cent of population growth in the world, 2000-2005

	<i>Country</i>	<i>Annual population increase, 2000-2005 (billions)</i>	<i>Cumulated percentage</i>
1	India	15.9	21
2	China	9.2	33
3	Pakistan	3.8	38
4	Nigeria	3.2	42
5	Bangladesh	3.0	46
6	Indonesia	2.6	49
7	United States of America	2.6	53
8	Brasil	2.1	55
9	Democratic Republic of the Congo	1.9	58
10	Ethiopia	1.6	60
11	Philipines	1.5	62

<i>Country</i>	<i>Annual population increase, 2000-2005 (billions)</i>	<i>Cumulated percentage</i>
12 Mexico	1.5	64
13 Egypt	1.2	65
14 Viet Nam	1.1	67
15 Islamic Republic of Iran	1.0	68
16 Turkey	0.9	69
17 Afganistan	0.9	70
18 United Republic of Tanzania	0.9	71
19 Yemen	0.8	72
20 Uganda	0.8	73
21 Sudan	0.8	74
22 Thailand	0.7	75
WORLD	76.9	100

11. While world population is continuing to grow, considerable diversity exists in the expected population growth of countries. Some countries are expected to grow relatively rapidly in size in the coming decades; others are anticipated to grow little and still others are projected to decline in size. For example, the contribution of the eight countries adding 100 million or more persons by mid-century are shown in table 1. India is by far the largest contributor to world population growth, adding slightly more than a half billion persons by 2050. After India comes Pakistan, which is projected to gain about 20 million more persons, followed by China and Nigeria with an additional 165 million and 187 million persons, respectively. In contrast, the Russian Federation was expected to experience the smallest decline in population, around 41 million persons; Ukraine, Japan and Italy follow with projected decreases of 20 million, 18 million and 15 million persons, respectively (see table 2).

Table 2

Top eight countries in terms of population increase and decrease from 2000 to 2050

<i>Country</i>	<i>Population change 2000-2060 (millions)</i>
A. Population increase	
1 India	563
2 Pakistan	203
3 China	187
4 Nigeria	165
5 Democratic Republic of the Congo	153
6 Bangladesh	128
7 Ethiopia	123
8 United States of America	114
B. Population decrease	
1 Russian Federation	-41
2 Ukraine	-20
3 Japan	-18
4 Italy	-15
5 Germany	-11
6 Spain	-7
7 Poland	-5
8 Rumania	-4

Notes

¹ United Nations publication, Sales No. E.01.XIII.8.

² United Nations publication, Sales Nos. E.02.XIII.12.

³ See *Report of the World Population Conference, Bucharest, 19—30 August 1974* (United Nations publications, Sales No. E.75.XIII.3).

Exercise in English style and usage

Compare the sentences in each of the following pairs and decide whether both sentences are correct or one sentence contains an error. If you find that both sentences are correct, explain how they differ in meaning. If you find that one sentence contains an error, identify the incorrect sentence. Write your answers directly below each pair.

1. A. The rural areas that reported the lowest per capita income had the highest infant mortality rates.
B. The rural areas, which reported the lowest per capita income, had the highest infant mortality rates.

2. A. How will the reform measures be effected?
B. How will the reform measures be affected?

3. A. The new representative acted like the chairman.
B. The new representative acted as the chairman.

4. A. The government forces say the insurgents will never prevail.
B. The government forces, say the insurgents, will never prevail.

5. A. The Chairman stated that he had never meant to imply that the speaker had not told the truth.
B. The Chairman stated that he had never meant to infer that the speaker had not told the truth.

Circle the best word or phrase.

6. Neither of the parties involved in the negotiations (is / are) willing to discuss that question.

7. The international community will provide emergency assistance because the region is unable to handle the crisis completely on (it's / its) own.

8. Nigeria, along with several other African countries, (contribute / contributes) troops to United Nations peacekeeping missions.

9. Hurricanes are a (continuous / continual) threat in the Gulf of Mexico.
10. The representative of Poland is one of the few members who (participates / participate) in the meetings regularly.
11. The assignment will be given to (whoever / whomever) is available at the time.
12. The committee will need specific information on the financial implications (before/ prior to) making a decision.
13. Everyone had an opportunity to express (their / his or her) opinion before voting.
14. We expect (fewer / less) people to attend the conference this year.
15. If they are determined to win, they will press on (regardless / irregardless) of the difficulties involved.
16. The delegates were in such a hurry to leave that they could not be persuaded to stay for the reception (or / nor) even participate in the debate.
17. If the Director (had bothered / would have bothered) to check the facts, she would probably have reached a different conclusion.
18. The confidential report was (laying / lying) on the table in plain sight.
19. The presidency rotates (annually / on an annual basis).
20. The refugees were unable to (take / bring) anything with them when they were forced to leave their homes.

Circle the letter next to the best choice.

21. Rather than impose outmoded workload standards, new benchmarks were established by the managers to take the changing technology into account.

- A. new benchmarks were established by the managers to take the changing technology into account
- B. new benchmarks were established by the managers in order to take into account the changing technology
- C. the managers established new benchmarks to take the changing technology into account
- D. the changing technology was taken into account before the managers established new benchmarks

22. The parties, having reached a settlement, the judge released the jury.

- A. The parties, having reached a settlement,
- B. The parties having reached a settlement,
- C. The parties' having reached a settlement,
- D. Upon reaching a settlement between the parties,

23. The drafting committee held informal consultations for several days and eventually an interim report was issued.

- A. and eventually an interim report was issued
- B. and, eventually, an interim report was issued
- C. and eventually issued an interim report
- D. and an interim report was eventually issued

24. Unlike its previous efforts to promote literacy, which were limited in scope, the foundation has developed a new project that extends throughout the region.
- A. the foundation has developed a new project that extends throughout the region
 - B. the foundation has developed a new project, which extends throughout the region
 - C. the foundation has developed a new project extending throughout the region
 - D. the foundation's new project extends throughout the region
25. The General Assembly stressed that the agency played an important role in supporting the efforts of developing countries that are prone to natural disasters towards establishing prevention and reconstruction programmes and urged the agency to continue to work closely with those countries.
- A. in supporting the efforts of developing countries that are prone to natural disasters towards establishing prevention and reconstruction programmes
 - B. in supporting the efforts of developing countries, which are prone to natural disasters, to establish prevention and reconstruction programmes
 - C. by supporting the efforts of developing countries that were prone to natural disasters, towards the establishment of prevention and reconstruction programmes
 - D. in supporting the efforts of developing countries prone to natural disasters to establish prevention and reconstruction programmes
26. The Council decided to postpone its discussion of the report, which would allow the rapporteur time to update the conclusions after reviewing the latest findings, and to consider the matter at its next session.
- A. after reviewing the latest findings, and to consider the matter
 - B. after reviewing the latest findings and considering the matter
 - C. after reviewing the latest findings and to reconsider the matter
 - D. upon reviewing the latest findings, in order to consider the matter

27. Before adopting the proposal, more information on the budgetary implications is required.

- A. more information on the budgetary implications is required
- B. the committee requires more information on the budgetary implications
- C. the budgetary implications must be specified in greater detail
- D. the required information on the budgetary implications must be provided

28. The members of the Council committed themselves to fight terrorism in all its forms.

- A. committed themselves to fight terrorism in all its forms
- B. committed to fighting terrorism in all its forms
- C. committed themselves to fighting terrorism in all its forms
- D. made a commitment to the fight against terrorism in all its forms

29. The World Health Organization is working with national authorities and other partners on steps to improve the monitoring of influenza viruses and other steps to reduce the risk of infection among people, increasing the availability of antiviral drugs and reducing the time needed to make influenza vaccines.

- A. on steps to improve the monitoring of influenza viruses and other steps to reduce the risk of infection among people, increasing the availability of antiviral drugs and reducing the time needed to make
- B. on steps towards improving the monitoring of influenza viruses and other steps for reducing the risk of infection among people and increasing the availability of antiviral drugs as well as reducing the time needed to make
- C. on improving the monitoring of influenza viruses and other steps to reduce the risk of infection among people as well as increasing the availability of antiviral drugs and reducing the time needed to make
- D. to improve the monitoring of influenza viruses, reduce the risk of infection among people, increase the availability of antiviral drugs and reduce the time needed to make

30. Widely available in urban areas, 60 per cent of the rural population lacks access to safe drinking water.

- A. 60 per cent of the rural population lacks access to safe drinking water
- B. only 40 per cent of the rural population has access to safe drinking water
- C. safe drinking water is accessible to only 40 per cent of the rural population
- D. access to safe drinking water is unavailable to 60 per cent of the rural population

Part B

1 hour and a half

Summary in English of an Arabic, Chinese, Russian or Spanish text

Instructions:

Summarize in English **one** of the texts given in Arabic, Chinese, Russian and Spanish. Your summary should correspond to approximately one third of the length of the original text.

في الوقت الذي نحيى منظمة الصحة العالمية والبنك الدولي على إصدار هذه الوثيقة الهامة "الوقاية من الإصابات الناجمة عن حوادث المرور"، التي شارك في إعدادها أكثر من ١٠٠ خبير من مختلف أقطار العالم والقطاعات، فإننا نشكر حكومة فرنسا الصديقة على استضافتها للمؤتمر الذي عقد في ٧ نيسان/أبريل ٢٠٠٤ وسلط الضوء على أبعاد حوادث المرور ووسائل السلامة على الطرق.

إن الإنسان في تجاذب الأمم والشعوب هو هدف التنمية وغايتها، يجني ثمارها ويسعد بعكابها، إلا أن هناك من المعوقات ما يحول دون ذلك، وبالتالي، يجب معالجتها، ومن بين هذه المعوقات حوادث المرور والإصابات الناجمة عنها التي أصبحت مشكلة كبيرة ومتزايدة من مشاكل التنمية والصحة العامة، وهاجسا إنسانيا يؤرق الحياة اليومية للأفراد والأسر والمجتمعات على حد سواء.

وعلى الصعيد الاجتماعي، تشير الإحصائيات إلى وفاة ٣٠٠٠ شخص يوميا نتيجة حوادث المرور، وأن أكثر من مليون حالة وفاة يشهدها العالم سنويا من جراء ذلك، وأن ما بين ٢٠ إلى ٥٠ مليون شخص يتعرضون سنويا لإصابات بعضها يسبب إعاقات مستديمة بسبب حوادث المرور، الأمر الذي خلصت معه الدراسات إلى القول إنه في حالة عدم اتخاذ إجراءات عاجلة وفورية، قد تختل حوادث المرور المرتبة الثالثة من حيث أسباب الوفاة في الدول النامية بحلول عام ٢٠٢٠.

وعلى الصعيد الاقتصادي، فإن الآثار السلبية على اقتصادات دول العالم من جراء حوادث المرور والإصابات على الطرق ليست هينة، إذ تفيد الإحصائيات بأن ما ينفقه العالم سنويا على حوادث المرور والإصابات الناجمة عنها يبلغ ٥١٨ مليار دولار، وأن ٨٥ في المائة من تلك الحوادث يقع في الدول النامية والدول الأقل نموا، ويصيب الفئات العمرية الأكثر إنتاجا، مما يضيف أعباء اقتصادية لا قبل لها الدول بها.

وإدراكا لخطورة هذه الأزمة واحتياطات تفاصيلها، نرى من الضروري ألا يُدخل أي جهد تعزيز ودعم البرامج الرامية إلى جعل وسائل النقل والطرق أكثر أمنا وسلامة لكافة مستخدميها، بما يعود بالنفع ويحفظ الأمان للبشرية جماء بعد أن غدت حوادث المرور من الكوارث الإنسانية.

وأود الإشارة هنا إلى الخطوات التي اتخذتها حكومة بلادي على الصعيد الوطني من حيث سن التشريعات، وتفعيل إنفاذ القوانين المرورية، وتشكيل لجنة وطنية للسلامة على الطرق منذ عام ١٩٩٧، وتطوير نظم شاملة لعلاج المصابين وإعادة تأهيلهم، وإنشاء سجل متكامل لجمع البيانات التفصيلية عن الآثار المرتبطة على تلك الإصابات بهدف تفادي استفحال هذه الكارثة، وصولا إلى تمهيد المناخ المناسب للمواطن للانطلاق نحو آفاق رحبة من النمو الاقتصادي والاجتماعي.

إننا نؤمن بأن السلامة على الطرق يجب أن تتحاور الطابع الاحتفالي، وأن خطوات جدية وعاجلة لا بد أن تتحذ على الصعيد الوطني والإقليمي والدولي، وهو ما يتطلب إرادة سياسية قوية، وبذل جهود متضامفة ومتواصلة عبر القطاعات كافة من أفراد وحكومات ومصنعي سيارات وهيئات إقليمية ودولية لمواجهة هذه المشكلة عبر الوطنية من خلال وضع آليات ومعايير أكثر فاعلية بدرجة تناسب مع حجم المشكلة الآخذة في النمو.

ومن هذا المنطلق، جاءت مبادرة بلادي لتدشين حملة دولية عبر الأمم المتحدة من خلال القرار ٩/٥٨ الذي دعا، في جملة أمور، إلى تضافر الجهود لزيادة الوعي العالمي بالمشكلة وأبعادها ووضع استراتيجيات تؤكد على عنصر الأمن والسلامة لمستخدمي الطرق هدف التخفيف من الآثار السلبية لحوادث المرور.

وفي هذا السياق، يسرني أن أتقدم بمشروع القرار، المعروض عليكم، والذي اضطلعت حكومة بلادي بإجراء العديد من المشاورات حوله مع الدول الأعضاء لبلورة موقف دولي يترجم طموحات دولنا ويرقى إلى آمال شعوبنا من واقع التوصيات التي وردت في تقرير الأمين العام للأمم المتحدة، وتلك التي أكد عليها تقرير منظمة الصحة العالمية والبنك الدولي حول حوادث المرور. وأهم ما يشتمل عليه مشروع القرار، الذي نطلع إلى اعتماده بتوافق الآراء ما يلي:

أولاً، دعوة منظمة الصحة العالمية، بالتعاون مع اللجان الإقليمية، إلى القيام بدور ريادي بوصفها جهات تنسيقية في إطار منظومة الأمم المتحدة حول موضوع السلامة على الطرق.

ثانياً، الطلب إلى الأمين العام للأمم المتحدة، في إطار إعداد التقرير المزمع تقديمه إلى الدورة الستين للجمعية العامة وفقاً للقرار ٩/٥٨، مراعاة الخبرة المتوفرة لدى اللجان الإقليمية ومنظمة الصحة العالمية والبنك الدولي في مجال السلامة على الطرق.

ثالثاً، التأكيد على أهمية التعاون الدولي للحد من حوادث الطرق من خلال دعم احتياجات الدول النامية لتعزيز قدراتها المؤسسية والمالية في مجال السلامة على الطرق.

والدول المقدمة لمشروع القرار هي أذربيجان، الأرجنتين، أرمينيا، أستراليا، إسرائيل، أفغانستان، الإكوادور، الإمارات العربية المتحدة، إندونيسيا، أيرلندا، أيسلندا، باكستان، البحرين، بروني دار السلام، بنغلاديش، بينما، تايلاند، تركمانستان، ترينيداد وتوباغو، تونس، الجزائر، الجمهورية العربية السورية، جمهورية إيران الإسلامية، جمهورية كوريا، جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة، جنوب إفريقيا، جيبوتي، رواندا، رومانيا، زامبيا، سلفادور، سنغافورة، السودان، سويسرا، الصين، غواتيمala، غيانا، فنزويلا، فيتنام، كازاخستان، الكويت، لبنان، لكسمبرغ، ماليزيا، مصر، المغرب، المملكة العربية السعودية، المملكة المتحدة، مولدوفا، موناكو، الهند، اليمن.

إن المهام والتحديات التي أمامنا هي كبيرة وتتطلب توفير الإرادة السياسية في إطار الشراكة الفعالة ما بين الدول الأعضاء والمنظمات الدولية والإقليمية ومؤسسات المجتمع المدني وصولاً إلى العمل الخلاق الكفيل بإطلاق مبادرات ووضع برامج وتبادل الخبرات وسن تشريعات بدرجة تواءم مع ما نصبو إليه من غایات وطالعات للحد من حوادث المرور ومنع تفاقها وحماية الأجيال القادمة.

وفي الختام، السيد الرئيس، أسمحوا لي أن أشير إلى أننا أمام مشكلة آبعة في التفاهم وأن التضافر والتعاون قد أضحيت مسألة في غاية الأهمية، وأن دور الأمم المتحدة والمنظمات المتخصصة ومؤسسات المجتمع المدني ضروري لخلق بيئة أكثر أمناً وسلاماً واستقراراً لشعوب العالم كافة.

主席先生，我首先要感谢你及孟加拉代表团举行本次会议讨论这一重要问题，也感谢秘书长今天到会并向安理会作了重要讲话。我们还要感谢马来西亚代表团为推动安理会关注在维持和平中前战斗人员解除武装、复员和重返社会（DDR）问题所作的努力。

近年来的事实和经验表明，前战斗人员的 DDR 工作已日益成为联合国维持和平和冲突后建设和平的重要内容，其中儿童兵的 DDR 更引起了广泛重视。目前联合国在科索沃、东帝汶、刚果民主共和国及塞拉利昂等地的维和行动均不同程度地涉及到 DDR 问题，这使得安理会今天的讨论更加具有现实意义。我们感谢秘书长就此提交了内容全面、翔实的报告，并愿借此机会发表一些初步看法。

首先，安理会对维护国际和平与安全负有主要责任，应当对 DDR 问题予以充分重视和政策指导。我们赞同根据冲突的具体情况，从一开始就将 DDR 问题纳入有关和平协议并做好总体规划，明确当事方与联合国的责任及确定资金来源。同时，由于 DDR 进程涉及政治、经济、军事、社会等各方面的内容，联合国应当充分听取并尊重当事各方特别是有关国家政府的意见，寻求它们的支持与合作，从而为计划的顺利执行奠定基础。

第二，联合国配合有关国家或当事方在开展 DDR 进程时离不开一个相对安全和稳定的环境。缺乏安全保障，前战斗人员不会自愿交出武器，DDR 进程也无从谈起。因此，冲突各方应显示政治意愿、切实维持停火；同时联合国维和行动也要尽快部署到位，为稳定当地局势发挥应有的作用。目前对刚果民主共和国的维和行动正处于这一关键时期，需冲突各方与联合国共同努力，否则 DDR 进程将遥遥无期，和平协定将无法得到全面执行。

第三，包括联合国在内的国际社会在执行 DDR 任务时，必须采取公正客观的态度，根据协定全面、彻底地使所有的前战斗人员真正实现“平民化”或是纳入正式的国家军队，而不能允许任何非法武装存在，以防一些不稳定因素死灰复燃。比如在科索沃多国部队已驻守数月，但科索沃局势仍一直动荡不安，武装暴力事件不断，安理会对在科索沃的 DDR 工作应予关注，并注意总结经验教训，这会有益于我们对今天所讨论的问题有更深入的认识。

第四，由于武器的非法流动往往使 DDR 难以有效开展，或是使其成果付之东流，因此有关各方应控制武器非法流通，尤其应严格执行安理会现有的武器禁运制度。1999 年 4 月联合国裁军审议委员会通过的有关收缴、销毁武器和复员、安置前战斗人员问题的一系列指导原则应得到遵守和执行，也应作为今后联合国各有关机构继续研究 DDR 问题的基础之一。

第五，DDR 问题十分复杂，涉及到不同领域和部门，我们赞同秘书长报告中关于各有关机构就此加强协调合作的建议。DDR 不仅需要安理会从维护安全与和平的角度来讨论，还需要联合国其他各有关机构共同参与、相互沟通，采取协调一致的行动。在这一方面，充分的资源保证对 DDR 进程至关重要。我们呼吁国际社会、联合国各相关机构向有关维和行动中的 DDR 进程提供必要的捐助或拨款。我们认为秘书长在报告中建议加强自愿捐款和分摊款在提供经费方面的协调值得积极考虑。

秘书长在报告中提出的很多具体建议需要安理会及相关机构充分研究。我们希望今天的讨论能够有助于安理会及联合国其他相关机构总结以往的经验教训，进一步完善目前正在开展、及将来可能授权的有关维和及冲突后建设和平中的 DDR 进程。中国代表团支持即将通过的主席声明。

DDR 进程涉及经济社会等诸多方面，必须象声明所说的那样予以全面解决。我愿就此重申，国际社会应加紧向有关当事国特别是非洲国家提供长期发展援助，帮助其发展经济，消除冲突的根源，只有这样，DDR 进程的成果才能得到巩固。

Аварийность на автомобильном транспорте продолжает оставаться одной из острейших социально-экономических проблем, стоящих перед мировым сообществом. В докладе Генерального секретаря Организации Объединенных Наций «Глобальный кризис в области безопасности дорожного движения», а также в докладе, подготовленном ВОЗ, в полном объеме показана острота данной проблемы, а также сформулирована стратегия участия всех стран мира в разрешении этого кризиса. Представляется, что одним из важных направлений предложенной стратегии является активное участие государственных структур и, прежде всего, правительства наших стран в разработке и реализации национальных программ обеспечения безопасности дорожного движения, подкрепленное государственным финансированием. Разумеется, эти программы должны учитывать накопленный государствами положительный опыт борьбы с аварийностью.

Российская Федерация полностью разделяет озабоченность Организации Объединенных Наций глобальным кризисом в области безопасности дорожного движения, которая была отражена в двух ранее принятых резолюциях от 22 мая и 5 ноября 2003 года. К сожалению, в Российской Федерации положение с обеспечением безопасности дорожного движения остается крайне неблагополучным. Так, в 2003 году на дорогах России зарегистрировано 204 267 дорожно-транспортных происшествий, в которых погибли 35 600 и получили ранения 244 000 человек. Причем тенденция к росту основных показателей аварийности отмечается четвертый год подряд: в частности, по сравнению с 2002 годом количество происшествий увеличилось на 10,8 процента, число погибших — на 7 процентов, раненых — на 12,7 процента.

По-прежнему, определяющую роль в ситуации с аварийностью играет человеческий фактор и, в том числе, агрессивное поведение водителей. Как вы знаете, данной проблеме были посвящены четвертая Неделя безопасности дорожного движения, проходившая в странах Европы по инициативе Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций с 5 по 11 апреля, и специальный семинар, состоявшийся в рамках Недели в Женеве.

Именно противоправное, агрессивное поведение водителей является главной причиной высокого уровня аварийности. В Российской Федерации почти 80 процентов дорожно-транспортных происшествий связано с нарушением правил дорожного движения со стороны водителей. К числу наиболее распространенных нарушений, являющихся причинами аварийности, относятся управление транспортным средством в состоянии опьянения, превышение скорости, выезд на полосу встречного движения.

Мы понимаем всю трагичность ситуации и считаем, что пути выхода из кризиса лежат в комплексном подходе к решению проблем аварийности, в том числе путем совершенствования законодательства в сфере обеспечения безопасности дорожного движения и реализаций положений соответствующих нормативно-правовых актов.

В настоящее время в Российской Федерации завершается работа по усилению юридической ответственности за грубые нарушения Правил дорожного движения, которые являются основными причинами дорожно-транспортных происшествий с гибелью и ранением людей.

В нашей стране идет активный поиск и реализация наиболее эффективных мер, которые позволили бы максимально снизить социальные и экономические потери от аварийности. В этих целях на федеральном и региональных уровнях разрабатываются комплексные мероприятия, касающиеся организаций пассажирских перевозок и в особенности детей, профилактики детского дорожно-транспортного травматизма в школьных и дошкольных учреждениях, повышения конструктивной и эксплуатационной безопасности транспортных средств, совершенствования организации дорожного движения в городах и других не менее важных вопросов.

Особое внимание уделяется созданию необходимой инфраструктуры для обеспечения безопасности движения пешеходов. Учитывая важность данной проблемы, в городах и населенных пунктах реализуется комплекс мероприятий по разделению транспортных и пешеходных потоков.

В целях совершенствования правовой основы деятельности в области обеспечения безопасности дорожного движения Совет Федерации Федерального Собрания Российской Федерации запланировал провести в июне парламентские слушания по теме «Об оптимизации правовых основ обеспечения безопасности дорожного движения в Российской Федерации».

К позитивным результатам, достигнутым в этой области, следует отнести внесение ряда изменений и дополнений в нормативно-правовую основу регулирования дорожного движения, прежде всего в Правила дорожного движения Российской Федерации.

Эти нормативные правовые решения базируются на соответствующих международных конвенциях и соглашениях, а также на рекомендациях, разрабатываемых Комитетом по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии и Рабочей группой по безопасности дорожного движения.

Особенно хочется отметить важный этап в совершенствовании международной нормативной правовой основы в области обеспечения безопасности дорожного движения, связанный с подготовкой большого пакета поправок к Венским конвенциям 1968 года о дорожном движении и о дорожных знаках и сигналах, а также к дополняющим их Европейским соглашениям 1971 года. Данная работа была проведена Рабочей группой по безопасности дорожного движения ЕЭК Организации Объединенных Наций при участии делегации Российской Федерации.

Предложена новая система правил и дорожных знаков, направленных на обеспечение безопасности дорожного движения в тоннелях. Вводится унифицированный образец национального водительского удостоверения, который существенно облегчит

международное движение. На наш взгляд, одним из важных нововведений, предусмотренных поправками, является снижение допустимого уровня содержания алкоголя в крови водителя с 0,8 до 0,5 промилле. В ближайшее время Российская Федерация направит утвержденный пакет поправок Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В заключение хотелось бы высоко оценить деятельность Рабочей группы по безопасности дорожного движения Европейской комиссии Организации Объединенных Наций, которая вполне могла бы выполнить функции глобального форума по дорожной безопасности, а также выразить уверенность в том, что резолюция, которую мы примем сегодня и которую мы поддерживаем в качестве соавтора, станет еще одним шагом к решению одной из глобальных проблем современной цивилизации, связанной с сохранением жизни здоровья участников дорожного движения.

En el informe del Secretario General sobre la presentación periódica de informes y evaluaciones del medio marino mundial, leemos que el estado de los océanos y mares del mundo continúa deteriorándose. Es desalentador comprobar cada año, al iniciarse el debate en la Asamblea sobre el tema de los océanos y del derecho del mar, que la salud de los océanos, que desde hace ya largo tiempo viene presentando síntomas preocupantes, sigue empeorando. Esto ocurre a pesar de las persistentes llamadas de alerta que emiten los organismos internacionales competentes en esta materia y las autoridades del mundo científico.

En efecto, no es por falta de advertencia que este proceso continúa. Desde hace años la comunidad internacional viene siendo informada, gracias sobre todo a los informes que prepara la División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar, sobre los graves peligros que amenazan nuestros océanos y mares y sobre las consecuencias nefastas para lo que es una gigantesca fuente de alimentos, de recursos minerales y de energía.

Tampoco es falta de regulación lo que ha llevado a esta situación. Numerosos instrumentos internacionales en vigencia, vinculantes o no vinculantes, contienen las reglas que prescriben la conducta que debe observarse para proteger el medio marino y asegurar la conservación de sus recursos. Aunque es cierto que en algunas áreas del derecho del mar se necesitan más medidas legislativas, lo cierto es que lo que más hace falta es que los Estados cumplan efectivamente con las obligaciones que han aceptado formalmente.

Por eso nos parece tan importante el esfuerzo que se ha emprendido para establecer un proceso para la presentación periódica de informes y evaluaciones del estado del medio marino mundial, incluidos los aspectos socioeconómicos. Entendemos que el establecimiento de este sistema requerirá tiempo, pero estamos convencidos de su importancia porque, entre otras cosas, puede tener un impacto sobre la actitud que observan actualmente muchos Estados ante el problema, llevándolos de la ignorancia o la indiferencia hacia una actitud combativa en defensa del medio marino.

Esperamos que el Secretario General adopte lo antes posible las medidas que se aconsejan en el párrafo 64 del proyecto de resolución que vamos a votar, a los efectos de que la presentación periódica de informes y evaluaciones del estado del medio ambiente mundial pueda estar funcionando en un futuro cercano. El proceso debería organizarse sobre la base de los principios sugeridos en el informe y, en particular, debe organizarse para asegurar su periodicidad, centrarse exclusivamente en el medio marino y tener un alcance amplio. Es decir, tendría que ser comprensivo o inclusivo en el sentido de que debe abarcar todos los aspectos y problemas que se relacionan con el medio marino. Sobre todo, la información que produzca este proyectado sistema debería proporcionar los elementos que puedan ser incorporados después en las políticas nacionales de protección del medio ambiente marino.

El panorama en materia de conservación de recursos vivos del mar no es mucho mejor que el que ofrece el medio marino en general. Los informes y estudios recientes no hacen otra cosa que confirmar que persiste la tendencia al empobrecimiento de la fauna marina y al agotamiento de ciertas especies, incluyendo algunas de las especies de peces más abundantes y de mayor importancia económica.

El informe del Secretario General califica como lamentable el estado de conservación y ordenación de numerosas pesquerías. Se nos informa que un factor que influye considerablemente en que esta situación se mantenga es la expansión de la pesca ilícita, no declarada y no reglamentada. En muchos casos esta expansión ocurre porque los países, en particular los pequeños países en desarrollo que tienen la responsabilidad de controlar las actividades de pesca y reprimir aquéllas que sean ilícitas, no declaradas o no reglamentadas, carecen de recursos y de capacidad para hacerlo.

En mi país estamos haciendo el mayor esfuerzo posible para combatir estas prácticas dentro de lo que nos permite nuestra limitada capacidad de recursos humanos, técnicos y financieros. Recientemente se han tomado importantes medidas de contralor por parte de la autoridad marítima competente, que incluyen la realización de inspecciones más profundas y frecuentes que las inspecciones de rutina en barcos que suscitan sospechas, en el mejoramiento del *software* y manipulación de la información por parte del control que se realiza desde tierra firme, el retiro del pabellón a dos pesqueros involucrados en la pesca ilícita y en la suspensión de licencias a oficiales locales que han tripulado buques que enarbolan el pabellón de otro país y que pescan ilegalmente.

A las condiciones críticas que afectan el medio marino y sus recursos debemos agregar las de la seguridad marítima. Continúan ejecutándose actos delictivos en el mar y siguen aumentando los incidentes de piratería y de robo a mano armada contra buques.

En vista de estos graves problemas, es evidente que la cuestión de los océanos y del derecho del mar debe continuar siendo un tema prioritario en la agenda internacional. En momentos en que se está desarrollando un elogiable esfuerzo para devolver a la Asamblea General la autoridad que le corresponde como órgano más representativo de la comunidad internacional y en momentos en que se habla de reducir sustancialmente su agenda, como una de las maneras para lograr esa revitalización, estimamos que el tema de los océanos y el derecho del mar no es ciertamente uno de los que deben eliminarse de la agenda, ni de los que deben someterse al examen periódico.

Finalmente, deseo hacer referencia a un mecanismo que, a nuestro juicio, contribuye en gran medida al conocimiento y a la comprensión de los problemas relacionados con el mar. Ese mecanismo es el proceso abierto de consultas oficiales sobre los océanos y el derecho del mar. Nuestra delegación participó activamente en la última reunión del proceso y pudo apreciar el alto

nivel en que se desarrolló el debate, del que creemos que todas las delegaciones salieron enriquecidas. La continuación de este proceso el año próximo en torno al tema que se propone en el párrafo 68 del proyecto de resolución que estamos considerando constituirá, sin duda, otra valiosa contribución que ayudará a la comunidad internacional a enfrentar adecuadamente los grandes problemas que afectan al espacio marino y sus recursos.

Part C

2 hours

Editing of a text in English to bring it into line

with a text edited in French

HUMAN RIGHTS OF MIGRANTS DEPRIVED OF THEIR LIBERTY

1. Deprivation of liberty of migrants must comply not only with national law. It is a fundamental principle of national law that no one should be subjected to arbitrary detention. International norms, principles and standards define the content of that principle. Such norms, principles and standards apply to all individuals, including asylum-seekers, and to both criminal and administrative proceedings.
2. Irregular migrants are vulnerable to deprivation of liberty both in the context of criminal and administrative proceedings and the above-mentioned rights and guarantees are often not respected in practice.
3. Migrants are detained in connection with criminal offences like any other citizens of a State. However, under the legislation of a considerable number of countries violations of law constitute a criminal offence. Undocumented and irregular migrants therefore become particularly vulnerable to criminal detention, which are punitive in nature, for crossing the State border, using false documents, leaving their residence with authorization, irregular stay, overstaying or breaching their conditions of stay. Criminalization of irregular migration is increasingly being used by Governments to discourage it.
4. There have been worrying reports about cases of immigration officials planting on irregular migrants evidence of criminal offences, such as theft or robbery. Such incidents are often inspired by racist attitudes. The tendency to arbitrary resort to administrative proceedings for criminal infractions is more frequent where corruption of immigration officials is widespread.
5. Migrants are also liable to administrative detention in connection with laws and regulations, including staying after the permit has expired, non-possession of identification documents, not leaving the country after the proscribed period of time has expired, etc. The objective of administrative detention is to guarantee that deportation or expulsion can be

implemented. Under the legislation of some countries, administrative detention is also admitted on grounds of public security and public order, among others.

6. Under the legislation of many countries, those detained under judicial proceedings enjoy far more guarantees than those held in administrative detention. In some countries migrants who are the subject of judicial proceedings have the right to free legal counsel and interpretation. The right to judicial or administrative review of detention, as well as the right to appeal to the detention/deportation decision/order or to apply for bail or other non-custodial measures, are always guaranteed in cases of administrative detention.

7. Grounds for detention of migrants vary greatly within the same country according to the infraction or offence of which migrants are suspected. In several countries the legislative criteria for administrative detention allow for a high degree of discretion in ordering it: foreign nationals can be detained when immigration officers have grounds to believe that the person is admissible, that the individual is unlikely to appear for an examination or a hearing, or where the officer is not satisfied about identity of the person. This often leads to situation in which migrants themselves have to prove to the satisfaction of officials circumstances relating to their documentation or migratory status in order to avoid deprivation of liberty.

8. The high degree of discretion and the broad power to detain accorded to immigration and other law enforcement officials can give rise to abuses and to human rights violations. The failure to provide legal criteria can result in de facto discriminatory patterns of arrest and deportation of irregular migrants. At times, migration authorities stop migrants at the border and take them arbitrarily to the police station where they are asked for money in exchange for sexual favours. Cases of prolonged detention because of refusal to pay have been reported. Information gathered shows patterns of discrimination whereby migrants belonging to certain ethnic groups are more likely to be intercepted and detained than others. Furthermore, migration and other police authorities with vast power to detain are often not adequately trained. In some instances migrants have been requested to produce documents prescribed by law.

9. Article 9 of the Universal Declaration of Human Rights establishes that no one shall be subjected to arbitrary arrest or detention. This universally recognized principle is also enshrined in article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, which also states that anyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings before a court, in order that the court may decide without delay on the lawfulness of his detention, if the detention is not lawful. In its General Comment No. 9, the Human Rights Committee states that these provisions are applicable to liberty. The Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment reiterates that any form of detention or imprisonment shall be ordered by a judicial or other authority. In addition, a person shall not be kept in detention without being given an effective opportunity to be heard promptly by a judicial or other authority and a detained person shall not be entitled at any time to take proceedings before a judicial or other authority to challenge the lawfulness of his/her detention.

10. However, national laws often do not provide for judicial review of detention of migrants. In some countries, judicial review of administrative detention is automatic within a prescribed period of time. Sometimes only an administrative review of the decision to detain is possible. Even when the law guarantees the right to judicial review, other circumstances may undermine it. When the migrant must take the initiative for such review, lack of access to free legal counsel can prevent the migrant from exercising his/her right in practice. Even when the law requires that detained migrants be brought before an administrative or other court, this is done within the prescribed time limit.

11. In the context of anti-terrorism measures adopted after 11 September 2001, the legislation of some countries allows for long periods of detention, without basic guarantees. Migrants are sometimes detained at airport transit zones, under no clear authority, either with the knowledge of government officials at the airport or simply on the instructions of airline companies, after being returned to their countries. The difficulty of impossibility of reaching any outside assistance impedes the right of the persons concerned to challenge the lawfulness of the detention and deportation decision, even in the presence of legitimate claims.

12. The 1963 Vienna Convention on Consular Relations provides that, if so requested, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of the State that it's national has been deprived of his/her liberty. Any communication to the consular post by the person detained shall be forwarded by the competent authorities without delay.

13. Consular posts are always informed in a timely manner of detentions, often because detainees are aware of this right. In many instances, consulates are informed only when migrants are taken to detention in police stations. In some facilities public telephones and the fact that the migrants must pay for calls discouraged or prevented contacts with consular representatives.

14. According to the Body of Principles, persons under any form of detention or imprisonment shall be informed of the arrest, as well as of their rights and how to avail themselves of those rights. Also, detained persons should have the assistance of an interpreter in connection with legal proceedings subsequent to arrest. Further, a detained person is entitled to have the assistance of a legal counsel and to be provided with facilities for exercising it. Detained persons also should have the right to be visited by and correspond with members of their families.

15. In practice detainees are often not informed of their appeal and of the status of their situation. Often they are aware of their detention and of its duration. In some cases it is difficult for migrants under detention to have access to their files and often migrants are informed of the date of hearings. All these circumstances, coupled at times with the absence of legal assistance, seriously curtail migrant's right to defence.

16. Under the legislation of a number of countries, free legal services are available for administrative proceedings. Furthermore, often migrants are informed of their rights to instruct and retain counsel. Some migrant holding facilities do not allow visits from or confidential conversations with lawyers. There have been incidents in which detainees were denied access to lawyers, as well as cases of lawyers locating their clients.

17. Migrants who do not speak the language of the country where they are detained might have no access to translation services. Pertinent information on procedures is sometimes only provided in the national language, and sometimes in a few other languages. Detainees with some knowledge of the local language are sometimes requested to act as interpreters for others by telephone. In many instances interpretation is available only during judicial or administrative proceedings.

18. As for visits of families and friends, time and conditions vary from country to country. There are migrants in administrative detention who are allowed to meet friends only for a very short period in the presence of immigration or other officials. There are incidents in which families are not informed of the detainees.

19. When administrative custody centres are external mechanisms, and in particular when migrants are held in facilities, abuse and violence are more frequent. With interpreters, migrants often feel intimidated and obliged to sign papers without understanding their content. Migrants sometimes waive their right to appeal against a deportation decision without understanding that they were doing so.

20. Often a lack of resources represents an obstacle to respecting procedural safeguards. Resources might in fact not be available to allow countries of destination to provide free legal counsel and interpretation services. Equally, countries might not have consular representation owing to financial constraints. Efforts should be made to find imaginative and cost-effective solutions to migrants' rights. These could include using NGOs, individuals, universities, or other national, regional and international organizations; the creation of toll-free services; the conclusion of bilateral and multilateral agreements between countries to provide assistance to migrants; and greater use of non-custodial measures.

21. Migrants are particularly vulnerable to deprivation of liberty. On the one hand there is a tendency to criminalize and punish them severely, in an attempt to discourage irregular migration. On the other hand, a great number of countries resort to administrative detention of irregular migrants pending their deportation. The phenomenon of irregular migration should

be addressed through a new concept of migration management with human rights as an integral part. Migration management is in fact an extremely complex series of processes which go well beyond unilateral measures and control. States of origin, transit and destination, international and regional organizations, financial institutions, NGOs, the private sector and the civil society at large share responsibility in this regard.

LES DROITS DE L'HOMME DES MIGRANTS PRIVÉS DE LA LIBERTÉ

1. La privation de liberté des migrants doit être conforme non seulement au droit interne mais aux dispositions des instruments internationaux. Nul ne peut faire l'objet d'une détention arbitraire: c'est un principe fondamental du droit international. Les principes, règles et normes internationaux relatifs aux droits de l'homme en définissent le contenu. Ces principes, règles et normes s'appliquent à tous les individus, y compris les migrants et les demandeurs d'asile, et aux procédures pénales et administratives.
2. Les migrants en situation irrégulière sont particulièrement exposés à la privation de liberté dans le cadre de procédures tant pénales qu'administratives et, surtout en cas d'internement administratif, les droits et garanties ci-dessus sont souvent bafoués dans la pratique.
3. Les migrants sont mis en détention pour infraction pénale comme tout autre citoyen d'un État. Mais dans la législation d'un nombre très important de pays, les violations des lois sur l'immigration constituent une infraction pénale. Les migrants sans papiers et les migrants en situation irrégulière sont donc particulièrement exposés à la détention criminelle, qui a un caractère punitif, pour des infractions comme le franchissement illégal de la frontière de l'État, l'utilisation de faux papiers, l'abandon de résidence sans autorisation, le séjour illégal, le dépassement du séjour autorisé ou le non-respect des conditions de séjour. La pénalisation des migrations irrégulières est un moyen de dissuasion auquel les gouvernements recourent de plus en plus.
4. Il y a des renseignements inquiétants sur des cas où des fonctionnaires de l'immigration avaient fabriqué de toutes pièces des éléments de preuve d'infractions pénales, vol ou cambriolage par exemple, pour incriminer des migrants en situation irrégulière. Ces incidents procèdent souvent de comportements ou d'idées racistes. En outre, l'engagement arbitraire de poursuites pénales pour des infractions administratives est plus fréquent quand la corruption est répandue chez les fonctionnaires de l'immigration.
5. Les migrants sont aussi passibles d'internement administratif en cas de violations des lois et règlements sur l'immigration comme rester dans le pays à l'expiration de l'autorisation de séjour, être trouvé sans papiers d'identité, utiliser les titres de voyage d'une autre personne,

ne pas quitter le pays dans les délais prescrits, etc. L'objet de l'internement administratif est de garantir la mise en œuvre d'une autre mesure, comme le refoulement ou l'expulsion. Selon la législation de certains pays, l'internement administratif est aussi autorisé pour des raisons de sécurité et de maintien de l'ordre public, entre autres.

6. En vertu de la législation de nombreux pays les personnes détenues dans le cadre d'une procédure judiciaire jouissent de beaucoup plus de garanties que celles qui se trouvent placées en internement administratif. Dans certains pays, les migrants qui font l'objet d'une procédure judiciaire ont le droit de disposer gratuitement des services d'un avocat et d'un interprète, alors que dans une procédure administrative l'étranger doit prendre à sa charge le coût d'un ou plusieurs de ces services. Le droit à l'examen judiciaire ou administratif de la légalité de la détention et le droit de faire appel de la décision de mise en détention ou de l'ordre de refoulement ou de demander la mise en liberté sous caution ou autre mesure non privative de liberté ne sont pas toujours garantis en cas d'internement administratif.

7. Les motifs de détention des migrants varient considérablement d'un pays à l'autre, ou même à l'intérieur d'un pays, selon l'infraction ou le délit dont les intéressés sont soupçonnés. Dans plusieurs pays, les critères prévus par la loi en matière d'internement administratif laissent une grande marge d'appréciation: les ressortissants étrangers peuvent être mis en détention lorsque les fonctionnaires de l'immigration ont des motifs «raisonnables» de penser qu'ils ne peuvent pas être admis à pénétrer dans le pays, qu'ils menacent l'ordre public, qu'il n'y a guère de chances qu'ils se présentent à un interrogatoire ou à une audience, ou que le préposé n'est pas convaincu de leur identité. Dans ce dernier cas, c'est souvent aux migrants qu'il appartient de donner audit préposé des explications satisfaisantes sur leurs problèmes de papiers ou d'entrée dans le pays, ou sur leur statut de migrant, pour ne pas être privés de liberté.

8. L'importante marge d'appréciation et les pouvoirs étendus laissés aux fonctionnaires de l'immigration et autres responsables de l'application des lois pour décider de la mise en détention peuvent donner lieu à des abus et à des violations des droits de l'homme. L'absence de critères légaux peut donner lieu à l'arrestation et le refoulement systématique des migrants en situation irrégulière, qui constituent une discrimination de fait. Il arrive que les fonctionnaires des services d'immigration arrêtent les immigrants à la frontière et les

conduisent arbitrairement au poste de police, où on leur extorque de l'argent ou des faveurs sexuelles contre leur mise en liberté. Des cas de détention prolongée due au fait que les intéressés refusaient de payer ont été signalés. Des renseignements recueillis font apparaître une discrimination systématique à l'égard de certains groupes ou de personnes d'une certaine nationalité, qui courent plus que d'autres le risque d'être interceptés et détenus. Par ailleurs, les fonctionnaires de l'immigration et autres membres de la police qui disposent de pouvoirs étendus pour placer des individus en détention sont souvent insuffisamment formés. Il est arrivé que l'on demande à des migrants de présenter des documents différents de ceux que prescrit la loi ou plus nombreux.

9. L'article 9 de la Déclaration universelle des droits de l'homme dispose que nul ne peut être arbitrairement arrêté ou détenu. Ce principe universellement reconnu est également consacré dans l'article 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui stipule que quiconque se trouve privé de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal afin que celui-ci statue sans délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale. Dans l'Observation générale n° 8 de la Commission des droits de l'homme il est dit que ces dispositions s'appliquent à tous les cas de privation de liberté par arrestation ou détention, y compris en cas de contrôle de l'immigration. L'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement réaffirme que toute forme de détention ou d'emprisonnement doit être décidée soit par une autorité judiciaire ou autre, soit sous son contrôle effectif. En outre, une personne ne doit pas être maintenue en détention sans avoir la possibilité effective de se faire entendre sans délai par une autorité judiciaire ou autre, et une personne détenue aura le droit d'introduire à tout moment un recours devant une autorité judiciaire ou autre afin de contester la légalité de la mesure de détention.

10. Pourtant, il arrive souvent que les lois nationales ne prévoient pas un recours judiciaire contre l'internement administratif des migrants. Dans certains pays, le recours judiciaire contre l'internement administratif est automatique au terme d'un certain délai; dans d'autres, il doit être introduit par le migrant. Parfois, seul un recours administratif contre la décision de mise en détention est possible. Même lorsque la loi garantit le droit à un recours judiciaire, d'autres éléments peuvent compromettre l'exercice de ce droit. Quand l'initiative revient au

migrant, sa méconnaissance du droit de faire appel et le fait qu'il n'a pas accès aux services gratuits d'un conseil peuvent l'empêcher dans la pratique d'exercer ce droit. Même lorsque la loi prévoit que les migrants en détention doivent être traduits devant un tribunal administratif ou autre, les délais prévus ne sont pas respectés.

11. A la suite des mesures de lutte contre le terrorisme adoptées après le 11 septembre 2001, la législation de certains pays prévoit des périodes de détention prolongées des non-ressortissants, qui ne sont pas assorties des garanties fondamentales. Les migrants, y compris les demandeurs d'asile, sont parfois retenus dans les zones de transit des aéroports, sans que l'on sache sur quelle base, soit au sujet des fonctionnaires de l'aéroport, soit sur ordre des compagnies aériennes avant d'être rapatriés dans leur pays. La difficulté ou l'impossibilité d'obtenir une aide extérieure les empêche d'exercer le droit de contester la légalité de la décision de mise en détention et de refoulement et de demander l'asile, même lorsque ces demandes sont légitimes.

12. La Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963 prévoit que si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'État d'envoi lorsqu'un ressortissant de cet État est privé de sa liberté. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée doit être transmise sans retard par lesdites autorités.

13. Les consulats ne sont pas toujours informés de la détention en temps utile, ce qui s'explique souvent parce que les détenus n'ont pas connaissance de l'existence de leur droit. Il n'est pas rare que les consulats ne soient informés qu'au moment où les migrants sont transférés à la prison après plusieurs jours de garde à vue. Dans un certain nombre d'installations l'absence de téléphones publics et le fait que les communications téléphoniques sont payantes découragent ou empêchent les migrants de prendre contact avec les autorités consulaires.

14. Selon l'Ensemble de principes, les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement doivent être informées des raisons de leur arrestation, ainsi que de leurs droits et de la manière dont elles peuvent les faire valoir, dans une langue qu'elles comprennent. Les personnes détenues ont le droit de bénéficier de l'assistance

gratuite d'un interprète dans le cadre de la procédure judiciaire qui fait suite à leur arrestation. De plus, toute personne détenue a le droit de bénéficier de l'assistance d'un avocat, d'être informée de ce droit et se voir fournir des facilités pour l'exercer. Les personnes détenues devraient en outre avoir le droit de recevoir des visites de membres de leur famille et de correspondre avec eux.

15. Dans la pratique, le plus souvent les détenus ne sont pas informés de leur droit de faire appel et de l'état de leur affaire. Ils ignorent souvent les motifs de leur détention et sa durée. Les migrants qui font l'objet de mesures d'internement administratif ont parfois du mal à avoir accès à leur dossier et ils ne sont souvent informés de la date de l'audience qu'à un stade très avancé. Toutes ces conditions, auxquelles s'ajoute parfois l'absence d'aide juridique, compromettent gravement le droit à la défense des migrants.

16. Selon la législation d'un certain nombre de pays, il n'existe pas de services juridiques gratuits pour les procédures administratives. En outre, il arrive fréquemment que les migrants ne soient pas informés de leur droit de prendre un avocat. Dans certaines installations de rétention pour migrants, la visite des avocats et les entretiens avec eux sans témoins ne sont pas autorisés. Il y a des cas où des détenus se sont vu refuser de prendre un avocat, de même que des cas où les avocats avaient eu du mal à retrouver la trace de leur client après un transfert.

17. Il arrive que les migrants qui ne parlent pas la langue du pays dans lequel ils sont détenus n'aient pas accès aux services d'un interprète. Les renseignements pertinents sur les droits et les procédures sont tantôt fournis uniquement dans la langue du pays, tantôt dans quelques autres langues. Il est parfois demandé aux détenus qui connaissent un peu la langue locale de servir d'interprètes; l'interprétation peut aussi se faire par téléphone. Bien souvent des services d'interprétation ne sont fournis que pendant la procédure, judiciaire ou administrative.

18. En ce qui concerne les visites des membres de la famille et des amis, la durée et les conditions varient d'un centre à l'autre et d'un pays à l'autre. Il y a des migrants en internement administratif qui ne sont autorisés à voir leurs parents et leurs amis que pendant un très court moment, derrière une vitre et en présence des agents de l'immigration ou

d'autres fonctionnaires. Il y a des cas où les familles ne savaient pas où se trouvent les détenus.

19. Lorsque les centres de rétention administrative ne sont pas soumis à la surveillance et à l'inspection de mécanismes externes, en particulier lorsque les migrants sont détenus dans des installations auxquelles il n'est pas facile d'accéder, les abus et les actes de violence sont plus fréquents. Privés d'avocat et d'interprètes, ils sont souvent intimidés et contraints de signer des documents dont ils ne comprennent pas le contenu. C'est ainsi qu'il est arrivé que des migrants renoncent à leur insu à leur droit de faire appel d'une décision de refoulement.

20. Le manque de ressources est souvent un obstacle au respect des garanties de procédure. Tantôt les ressources qui permettraient aux pays de destination de fournir gratuitement les services d'un défenseur et d'un interprète à tous les migrants font défaut, tantôt les pays d'origine n'ont pas de représentation consulaire pour des raisons financières. Il faudrait faire preuve d'imagination pour tenter de trouver des solutions peu coûteuses pour garantir les droits des migrants. On pourrait par exemple recourir aux services à titre bénévole d'ONG et de particuliers, d'universités ou d'autres organismes nationaux, régionaux et internationaux; mettre en place des services gratuits d'information et d'assistance aux migrants confiés à des bénévoles; prévoir la conclusion d'accords bilatéraux et multilatéraux entre les pays pour venir en aide aux migrants en difficulté et recourir plus largement à des mesures non privatives de liberté.

21. Les migrants sont particulièrement exposés à la privation de liberté. D'une part, la violation des règlements en matière d'immigration fait souvent l'objet de poursuites pénales et est punie de peines sévères pour tenter de décourager les migrations illégales. D'autre part, un grand nombre de pays recourent à l'internement administratif des migrants en situation irrégulière en attendant de les expulser. Il y a lieu, pour aborder les migrations illégales, d'élaborer un nouveau concept de la gestion des flux migratoires dont les droits de l'homme feraient partie intégrante. La gestion des flux migratoires recouvre en fait un ensemble extrêmement complexe de phénomènes qui ne se ramènent pas à des mesures punitives et un contrôle unilatéraux. Les États d'origine, de transit et de destination, les organisations internationales et régionales, les institutions financières, les ONG, le secteur privé et la société civile, tous ont des responsabilités à cet égard.